



parlementaire
Ratssekretariat

10^e procès-verbal du Conseil de ville / 10. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 21 août 2014 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 21. August 2014, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Glenda, Grupp Christoph, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Habegger Hans Peter, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Känzig Urs, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Molina Franziska, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Trachsel Alessandro, Treu Hervé, Vuille André, Wendling Cécile, Wiederkehr Martin, Wiher Max

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Güdel Martin, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Markus, Haueter Joël, Moser Peter, Pichard Alain, Simon Fatima, Sutter Andreas, Thomke Friedrich

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillers municipaux / Conseillères municipales: Beat Feurer, Cédric Némitz, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Daniel Suter, président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Franz Hostettler, Délégué aux questions financières

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page / Seite
134. Approbation de l'ordre du jour.....	341
135. Communications du Bureau du Conseil de ville.....	341
136. Approbations des procès-verbaux (23/24 octobre, 21 novembre et 18/19 décembre 2013 / n ^{os} 11, 12, 13, 14 et 15).....	341
137.1 Rapport concernant "Mise en place d'une commission spéciale du Conseil de ville pour le projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial"	342
137.2 Élection de la commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial"	347
• a) Élection des 9 membres.....	347
138. 20060263 Projet des "Stades de Bienne" / Crédit additionnel d'accompagnement du projet.....	349
139. 20140160 Octroi d'une limite de crédit de 1 million de fr. à l'organisation "Spitex Biel-Bienne Regio".....	352
140. 20100289 Octroi en droit de superficie – Vente de l'aile F de l'école du Battenberg à la fondation Salome Brunner	356
141. 20140150 Rue des Maréchaux / Rue Basse / Remplacement des canalisations	361
142. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140228, Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste, "Aide sociale: où en sont les mesures annoncées?	364
143. Motivation de l'urgence de la motion interpartis 20140226, Peter Bohnenblust, FDP et Reto Gugger BDP, "STADES: mise en place de caméras de surveillance dans les zones extérieures"	365
144. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140227, Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, "Mandat cantonal pour l'antenne de l'intégration pour Bienne et sa région: qu'a fait la Direction de l'action sociale et de la sécurité (ASS)?	365
137.2 Élection de la commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial" (suite)	365
• a) Élection des 9 membres.....	365
• b) Élection de la Présidente ou du Président.....	366
• Motion d'ordre.....	366
145. 20140014 Motions et postulats adoptés – Délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville.....	367
• Mairie.....	367
• Direction des finances	372
• Direction de l'action sociale et de la sécurité	374
• Direction de la formation, de la culture et du sport	379
• Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	379
146. Interpellation 20140052, Werner Hadorn, SP, "Appellation bilingue pour les „Stades de Bienne“"	381
147. Interpellation interpartis 20140026, Dana Augsburger-Brom, SP et Max Wiher, PVL, "Scénario d'urgence pour l'approvisionnement en eau potable en cas de contamination radioactive de l'Aar"	385
148. Nouvelles interventions.....	386

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Bienvenue à cette nouvelle séance du Conseil de ville et j'adresse une particulière bienvenue à une nouvelle collègue en la personne de Madame Cécile Wendling. Nous vous souhaitons bon vent et beaucoup de plaisir dans votre activité de parlementaire.

Vous trouvez sur vos tables:

- Liste de candidatures pour la Commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial"
- Amendement de la Commission de gestion concernant le point 7 de l'ordre du jour
- Annales biennoises 2013
- Flyer Journées photographiques de Bienne du 22.8.-14.9.2014
- Prospectus de la 79^{ème} Kermesse de la Vieille Ville
- Rapport de gestion 2013 du Centre hospitalier Biel-Bienne

134. Approbation de l'ordre du jour

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Madame Dana Augsburg-Brom demande le renvoi à la prochaine séance de son postulat 20140049 "Patinoire mobile durant le Marché de Noël pour rendre le centre-ville plus attrayant" car elle sera absente à l'heure où ce point de l'ordre du jour sera traité.

L'ordre du jour est approuvé tacitement avec la présente modification.

135. Communications du Bureau du Conseil de ville

L'élection de la Présidente ou du Président de la commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial" est reportée à la deuxième partie de la séance. Les scrutateurs vont dépouiller les bulletins de vote pour les 9 membres de la commission pendant la pause. Ensuite, nous pourrons procéder à l'élection de la présidence de la commission sans devoir interrompre la séance.

136. Approbations des procès-verbaux (23/24 octobre, 21 novembre et 18/19 décembre 2013 / n^{os} 11, 12, 13, 14 et 15)

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Aucune proposition de modification ou de correction n'a été transmise au Secrétariat parlementaire dans le délai imparti, soit 5 jours avec la séance du Conseil de ville.

Les procès-verbaux n^{os} 11, 12, 13, 14 et 15 sont approuvés tacitement.

137.1 Rapport concernant "Mise en place d'une commission spéciale du Conseil de ville pour le projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial"

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Vous avez reçu le rapport de la part du Bureau du Conseil de ville. Vous avez ainsi pu prendre connaissance des arguments et des propositions du Bureau du Conseil de ville. Nous pouvons ainsi directement passer aux interventions des représentants des groupes.

Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Endlich kommt das städtische Personalreglement in den Stadtrat. Das total revidierte Reglement sollte unbedingt vor den nächsten Gemeinderatswahlen (2017) vorliegen. Mit der Motion 20130408, Sandra Schneider, «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug!» sind einige wichtige Punkte offen, die es vor den nächsten Gemeinderatswahlen zu klären gilt. Wer möchte vor einem Stellenantritt nicht wissen, wie hoch der Lohn ist? Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen begrüsst die Schaffung einer stadträtlichen Spezialkommission für das Projekt Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem. Es geht darum, ein neues, gutes, für alle akzeptables, den heutigen Gegebenheiten angepasstes Personalreglement zu schaffen. Dabei geht es nicht um Politik und Namen, sondern um das Wohl der städtischen Angestellten, die tagtäglich ihr Bestes für die Stadt geben. Mit der vorgesehenen Zusammensetzung der Spezialkommission (4:1:4) ist die Fraktion SVP/Die Eidgenossen einverstanden. So können alle Interessen berücksichtigt werden. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schlägt deshalb Sandra Schneider als Urheberin der Motion 20130408, «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug!» und Pascal Bord als französischsprachiges Stadratsmitglied. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen dankt für die Unterstützung im Stadtrat.

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Der Vorredner erwähnte bereits, dass die Motion 20130408, Sandra Schneider, «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug!» wichtig ist. Ich gehe nicht auf die Vorgeschichte ein, sie kann im Bericht an den Stadtrat nachgelesen werden und wurde auch bereits im Stadtrat diskutiert. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU findet die vom Stadtratsbüro erarbeitete Vorlage grundsätzlich gut. Sie reicht allerdings vier kleine Änderungsanträge ein. Ich möchte mich dafür entschuldigen, dass die Anträge nur in Deutsch vorliegen, obschon sie gestern noch per E-Mail an das Ratssekretariat geschickt wurden. Offenbar blieben sie irgendwo stecken. Es geht aber nur um kleine Änderungen, weshalb das kein Problem sein sollte. Was sollen die vier Änderungen bewirken?

1. Vorliegend soll eine Spezialkommission eingesetzt werden. Gemäss Reglement für die Kommissionen des Stadtrates (SGR 151.31) gibt es zwei Arten von Spezialkommisisonen, nämlich vorberatende, die an die Stelle der GPK treten und solche mit besonderem Auftrag. Die Spezialkommission, die jetzt eingesetzt wird, soll beides sein. Für die Umsetzung des Personalreglements soll der Gemeinderat verantwortlich sein. **Deshalb stellt die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU den Antrag, Punkt 2.1 des Beschlussesentwurfs wie folgt zu ergänzen: "Der Gemeinderat erarbeitet den Bericht zuhanden des Stadtrates."**On doit alors ajouter au point 2.1 du projet d'arrêté, que le Conseil municipal élabore le rapport

à l'attention du Conseil de ville. Cela ne change rien, mais ça clarifie un peu la situation. Punkt 2.2 des Beschlussesentwurfs kann so belassen werden. Darin erhält die Spezialkommission den Auftrag, dem Stadtrat betreffend Motion 20130408 "Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug!" Bericht und Antrag zu stellen.

2. **Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt, im Punkt 1 des Beschlussesentwurfs "fachliche und" zu streichen.** Dieser Kommission werden wahrscheinlich Stadtratsmitglieder angehören, die nicht Personalrechtsexperten sind. Es geht um eine normale politische Kommission. Deshalb reicht es, die politische Begleitung zu verlangen. Eine fachliche Unterstützung müsste allenfalls bei der Verwaltung oder extern geholt werden. Die fachliche Begleitung ist nicht Aufgabe der Kommission.
3. **Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt, Punkt 2.9 des Beschlussesentwurfs zu streichen.** Über die Umsetzung und Abschreibung der beiden Vorstösse 20130369 «Totalrevision des Personalreglements» und 20130408 «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug!» kann im Rahmen des zu erwartenden Berichts befunden werden. Die Bemerkung *"erfolgt durch die Kommission"* könnte Verwirrung stiften, weil es ja zwei Auftraggeber sind.
4. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU vermisst eine Aussage zur zeitlichen Dimension. **Sie beantragt deshalb, einen neuen Punkt 3 einzufügen mit folgendem Inhalt: "Die Berichte gemäss Ziffer 2.1 und 2.2. sind dem Stadtrat spätestens in der Sitzung von August 2015 vorzulegen."** Es ist damit zu rechnen, dass es allenfalls zu einer zweiten Lesung kommt. Mit dem beantragten Termin besteht die Chance, die Totalrevision bis Ende 2015 beendet zu haben.

Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU bittet um Zustimmung zu diesen Änderungsanträgen und stimmt dem vorliegenden Geschäft zu. Sie dankt dem Stadtratsbüro für dessen Vorbereitung.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne hat diese Vorlage intensiv diskutiert und sie dankt für die schlüssige Vorlage. Damit soll ein gutes Projekt aufgegleist werden. Die Fraktion Grüne findet diese neue Kommission sehr wichtig. Die aufgrund der Kommissionsarbeit zu erwartenden Resultate erachtet sie für das Funktionieren der städtischen Verwaltung und die Aufrechterhaltung des Service Public in Biel als zentral. In Firmenleitbildern steht häufig: *"Die Mitarbeitenden sind unser wichtigstes Kapital."* Das darf sicher auch auf die Stadt übertragen werden. Deshalb muss das Personal optimale Arbeitsbedingungen erhalten, um einen Topservice erbringen zu können. Es freut mich, dass mein Vorredner der SVP das gleich sieht und das auch betont hat. Gleichzeitig bin ich froh über sein Bekenntnis zur ursprünglich in den Fraktionen abgesprochenen Zusammensetzung der Kommission. Die Fraktion Grüne geht davon aus, dass die korrekte Sitzverteilung zwischen bürgerlicher und links-grüner Seite 5:4 wäre. Ich bitte den Stadtrat, diesem Vorschlag Folge zu leisten. Eine Partei kann zwar mehr Vorschläge einbringen, als sie gemäss ihrer Parteistärke beanspruchen kann. Das bedeutet aber, dass eine andere Partei auf einen ihrer Sitze verzichten müsste. Die Fraktionen Grüne und SP sind der Meinung, dass eine solche Korrektur nicht zulasten des Verhältnisses 5:4 ausfallen dürfte.

Die Fraktion Grüne hat die Änderungsanträge der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU diskutiert. Mit der vorgeschlagenen Änderung von Punkt 1 des Beschlussesentwurfs

ist sie nicht einverstanden, denn sie kann sich durchaus vorstellen, dass diese Kommission auch fachliche Beiträge leisten kann. Einverstanden ist sie mit den Änderungsanträgen zu den Punkten 2.1 und 2.9. Sie würde aber beliebt machen, unter Punkt 3 nicht von "spätestens August 2015" zu sprechen, sondern die bestehende Formulierung beizubehalten. Die Kommission muss sich ja zuerst konstituieren und ihre Arbeitsweise festlegen. Sie soll nicht von Anfang an unter Druck stehen, denn diese Arbeit ist zu wichtig, um unter Zeitnot durchgeführt zu werden. Ich bin froh, wenn der Stadtrat diesen Überlegungen der Fraktion Grüne zustimmen kann.

Wiher Max, Fraktion GLP: Auch die Fraktion GLP verdankt die Arbeit zur Vorbereitung dieses Geschäfts, das auch ihr sehr wichtig ist. Diese Themen sollen seriös geprüft werden. Ich möchte daran erinnern, dass die laufenden Arbeiten durch die überparteiliche Motion 130369, Martin Rüfenacht und Nathan Güntensperger, «Totalrevision des Personalreglements» angestossen wurden. Die Fraktion GLP ist froh darüber, dass nun eine stadträtliche Kommission dafür gebildet werden soll. Was die Kommissionszusammensetzung betrifft, möchte ich Herrn Grupp korrigieren. Es geht nicht um ein Verhältnis 5:4, sondern um eines 4:1:4. Dahinter steht selbstverständlich auch die Fraktion GLP. Mit den zwei Kandidaturen seitens der SVP hat die Fraktion GLP zwei Probleme: Erstens scheinen ihr, gemessen an der Fraktionsgrösse, zwei SVP-VertreterInnen zu viel. Zweitens ist Sandra Schneider aus Sicht der Fraktion GLP für dieses Amt nicht geeignet. Sie ist etwa gleich geeignet wie ich es für die Kommission AGGLOlac wäre. Die Fraktion GLP wird also davon absehen, sie in diese Kommission zu wählen. Seitens der Fraktion GLP schlage ich Herrn Nathan Güntensperger vor, weil er grosse Vorarbeiten zu diesem Geschäft geleistet hat. Ich danke dem Stadtrat für die Unterstützung.

Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste soutient la création de la commission en question. Il est vrai que cette thématique de la politique salariale de la Ville est très discutée au sein de la population. Il s'agit d'un sujet d'une sensibilité extrême et il est important de trouver une solution, si possible de compromis. Nous pouvons vivre avec la proposition d'amendement du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU. Ce qui est important pour le Groupe socialiste c'est que la composition de cette commission soit représentative de ce qu'est le Conseil de ville, à savoir composée de cinq représentants de la droite et du centre et de quatre de la gauche, pour que toutes les sensibilités soient représentées. C'est également pour cette raison que nous avons décidé de présenter trois candidats, qui ont une grande expérience de la vie administrative et du monde syndical et nous vous invitons à respecter cet équilibre. Celui-ci est important pour trouver un compromis, une sorte de contre-projet à une initiative, qui est évidemment excessive parce qu'elle touchera également une partie importante du personnel qui ne mérite pas d'être maltraité.

Kaufmann Stefan, FDP: Wir diskutieren erst den Bericht betreffend Einsetzung einer stadträtlichen Spezialkommission für das Projekt Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem und noch nicht die Wahlen. Ich möchte nochmals zurückkommen auf den Änderungsantrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU zu Punkt 1 des Beschlussesentwurfs und Herrn Grupp antworten. Hier steht: *"Die Kommission stellt die fachliche und politische Begleitung des Projekts sicher."* Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU zweifelt daran, dass die Kommission aufgrund der Kompetenzen

ihrer Mitglieder die fachliche Begleitung wird sicherstellen können. Sie darf aber selbstverständlich Vorschläge im fachlichen Bereich machen.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Selbstverständlich hat der Gemeinderat zu diesem Geschäft nur eine Art beratende Stimme. Trotzdem finde ich es wichtig, dass ein oder zwei Punkte, zu denen der Gemeinderat etwas zu sagen hat, dokumentiert sind. Der Entscheid, ob die Kommission fachlich wirken kann oder nicht, überlässt der Gemeinderat vollumfänglich dem Stadtrat. Von mir aus gesehen wäre beides möglich. Bei Punkt 2.1 des Beschlussesentwurfs geht es um das Lohnsystem. Selbstverständlich wird der Gemeinderat den geforderten Bericht zuhänden des Stadtrates erarbeiten und der Kommission zur Vorberatung unterbreiten. Bei diesem Änderungsantrag besteht keine Differenz. Betreffend Punkt 2.9 und der Abschreibung der beiden Vorstösse besteht möglicherweise ein Missverständnis. Für den Gemeinderat geht es um die Frage, wer gemäss Geschäftskontrolle die Verantwortung für diese Vorstösse trägt und somit allfällige Fristverlängerungen oder die Abschreibung beantragen kann. Es geht nicht darum, wer die gestützt auf diese Vorstösse beschlossenen Massnahmen umzusetzen hat. Deshalb ist der Gemeinderat der Meinung, Punkt 2.9 könnte beibehalten werden. Zum neu beantragten Punkt 3 und dem Termin von August 2015: Der Gemeinderat fände es besser, keinen Termin zu nennen, was mehr Flexibilität brächte. Selbstverständlich scheint der beantragte Zeithorizont absolut machbar. Allerdings weiss der Gemeinderat noch nicht, wie die Kommission arbeiten wird. Würde der Vorschlag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU angenommen und benötigte die Kommission mehr Zeit als heute absehbar, müsste sie eine Art Fristverlängerung einreichen, um diesen Beschluss wieder abzuändern. Deshalb wäre es vom Ablauf her sicher effizienter, keinen Termin zu nennen.

Ich hoffe, dass die Arbeit in der Kommission und im Plenum so laufen wird, wie heute schon gesagt wurde: seriös, mit für alle akzeptablen Lösungen, zum Wohl der städtischen Angestellten. Ich freue mich auf diese Diskussionen.

Votes

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU de biffer le mot "technique" au point 1 du projet d'arrêté

La proposition est acceptée.

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU d'introduire au point 2.1 du projet d'arrêté la phrase: "Le Conseil municipal élabore le rapport à l'attention du Conseil de ville."

La proposition est acceptée.

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU de biffer le point 2.9 du projet d'arrêté

La proposition est acceptée.

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU d'ajouter un nouveau point 3 au projet d'arrêté qui dit: "En vertu des chiffres 2.1 et 2.2, les rapports doivent être remis au Conseil de ville au plus tard lors de la séance d'août 2015."

La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Bureau du Conseil de ville du 5 août 2014 concernant la mise en place d'une commission spéciale du Conseil de ville pour le projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial, et s'appuyant sur l'art. 32, al. 3, 41, al. 1, let. a et al. 4, et 68 du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1) ainsi que sur l'art. 20, al. 2 et 4 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Une commission spéciale "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial" (ci-après "commission") est mise en place au sens de l'art. 20, al. 2 du Règlement du Conseil de ville. Composée de neuf membres, elle assure l'accompagnement politique du projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial, y compris la question de la rémunération des membres du Conseil municipal et de leurs autres conditions d'engagement.
2. Comme le prévoit l'art. 20, al. 4 du Règlement du Conseil de ville, les tâches et compétences de la commission sont fixées comme suit dans une convention:
 - 2.1. **Le Conseil municipal élabore le rapport à l'attention du Conseil de ville.** La commission remplace la CDG en ce qui concerne l'examen préliminaire du projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial.
 - 2.2. La commission reprend l'examen de la motion 20130408 transformée en postulat "Baisser les salaires du maire et des membres du Conseil municipal – 200'000 francs suffisent!". Elle soumet au Conseil de ville un rapport et une proposition à ce sujet.
 - 2.3. Le Conseil municipal, ou le cas échéant la direction du projet au sein de l'Administration municipale et la commission se rencontrent si nécessaire. Tant l'exécutif que la commission peuvent demander de convoquer une séance commune. Le président du Conseil de ville et la présidence de la commission fixent les dates et l'ordre du jour des séances communes.
 - 2.4. Le Conseil municipal, ou le cas échéant la direction du projet, met à disposition de la commission les documents importants pour les séances et les prises de position, en règle générale dix jours à l'avance, en français et en allemand.
 - 2.5. La commission peut présenter des propositions et demandes de modification durant toute la durée du projet. Elle est consultée pour toutes les décisions (intermédiaires) importantes ou la rédaction de documents de travail.

- 2.6. La commission a accès à tous les documents soumis au Conseil municipal. Les organes en charge du projet informent en même temps l'exécutif et la commission ou informent cette dernière juste après le Conseil municipal. La commission est informée à l'avance de ce qui va être communiqué au public.
 - 2.7. Avant de présenter au Conseil de ville ses propositions concernant la future rémunération des membres de l'exécutif et leurs conditions d'engagement, la commission les soumet au Conseil municipal, afin qu'il puisse prendre position.
 - 2.8. Le Conseil municipal et/ou la commission informent le Conseil de ville sur l'état du projet sous une forme appropriée.
3. **En vertu des chiffres 2.1 et 2.2, les rapports doivent être remis au Conseil de ville au plus tard lors de la séance d'août 2015.**
4. Le Bureau du Conseil de ville est chargé d'exécuter cet arrêté.

137.2 Élection de la commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial"

a) Élection des 9 membres

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Les scrutateurs vous distribueront un bulletin de vote sur lequel figurent les noms des dix candidats disposés à siéger dans la Commission spéciale au sein de laquelle les sièges à repourvoir ne sont que neuf. Je vous invite à rendre le bulletin de vote avec au maximum neuf noms. Les autres sont à biffer. Les bulletins comportant plus de neuf noms seront considérés comme nuls.

Dillier Adrian, SVP: Vorhin wurde gesagt, Frau Schneider sei für diese Position ungeeignet. Es stimmt, dass die SVP kein Anrecht auf zwei Kommissionssitze hat. Es wäre aber vielleicht klug, ihr diese zuzugestehen. Manchmal ist Pragmatismus besser als Legalismus, und zwar aus folgendem Grund: der Stadtrat kann heute Abend die Gelegenheit verwirken, dass das Initiativkomitee seine Initiative "200'000 Franken sind genug" zurückzieht. Die SVP hat schon andere Initiativen zustande gebracht. Das ist eine Empfehlung.

Fischer Pascal, Die Eidgenossen: Ich möchte anfügen, dass die Fraktion SVP/Die Eidgenossen zwar aufgrund ihrer Grösse kein Anrecht auf zwei Sitze hat, wohl aber von der Logik her. Was wäre besser, als die Junge SVP in der Kommission einzubinden, so dass sie ihre Initiative zugunsten eines guten und aus der Kommission heraus entstandenen Personalreglements zurückziehen würde? Der Stadtrat hat nichts zu verlieren, sondern nur zu gewinnen. Die Kommission hätte einen direkten Draht zum Initiativkomitee und wüsste, was Sache ist. Deshalb bitte ich den Stadtrat, Frau Schneider auch entgegen der Logik der Fraktionsstärke in diese Kommission zu wählen.

Bösch Andreas, Grüne: Ich habe nichts dagegen, dass Frau Schneider in diese Kommission gewählt wird, wenn sie die nötige Anzahl Stimmen erhält. Für mich ist aber nicht ganz klar, aus welchem Grund die Fraktion SVP/Die Eidgenossen glaubt, sie habe ein Anrecht auf zwei der neun Sitze. Sie könnte ja auch nur Frau Schneider vorschlagen, womit es arithmetisch aufgehen würde. Stellt sich die Fraktion SVP/Die Eidgenossen eine Sitzverteilung 5:1:3 vor, was den Kräfteverhältnissen im Stadtrat überhaupt nicht entsprechen würde? Oder wurde sie einfach mit ihren bürgerlichen KollegInnen nicht einig, wie die bürgerlichen vier Sitze zu verteilen sind? Dann hätte sie vor, bei der Verteilung 4:1:4 zu bleiben, aber eine bürgerliche Kandidatur scheitern zu lassen. Ich möchte gerne erfahren, welche Vorstellung die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat.

Wiher Max, GLP: Ich kann kurz mitteilen, was ich aufgrund des Mailverkehrs zwischen den Fraktionspräsidien erfahren habe. Bei allen Fraktionen ausser der SVP/Die Eidgenossen war die Verteilung 4:1:4 konsensfähig. Nochmal zur Kandidatur Sandra Schneider und der Offerte, die Initiative allenfalls zurückzuziehen: Für die Fraktion GLP kommt dieses Angebot zu spät. Es ist schon lange bekannt, dass eine Spezialkommission eingesetzt werden soll. Hätte Frau Schneider ernsthaft in diese Kommission Einsitz nehmen wollen, hätte die Junge SVP ihre Initiative bis heute zurückziehen müssen. Dann wäre Frau Schneider für die Fraktion GLP wählbar und auch geeignet. Das schliesst allerdings nicht aus, dass Frau Schneider, sollte die Initiative später zurückgezogen werden und sollte das gewählte Kommissionsmitglied der SVP zurücktreten, in die Kommission nachrutschen kann. Das wäre jederzeit möglich. Für die Fraktion GLP reicht es aber nicht, für eine Wahl den Rückzug dieser Initiative nur anzukündigen. Das ist zu vage. Entweder ist die Initiative zurückgezogen, dann ist Frau Schneider wählbar, oder die Initiative ist nicht zurückgezogen, dann ist Frau Schneider für die Fraktion GLP nicht wählbar.

Dillier Adrian, SVP: Die Verteilung 4:1:4 wird von der Fraktion SVP/Die Eidgenossen nicht bestritten. Herr Wiher, wenn jemand ein Druckmittel hat, lässt er oder sie es erst aus der Hand, wenn er oder sie sich mit dem Ergebnis zufriedengeben kann. Damit ein solches Ergebnis überhaupt zustande kommen kann, macht es Sinn, dass die Initiatorin in der Kommission vertreten ist. Herr Bösch, natürlich hat die Fraktion SVP/Die Eidgenossen kein Anrecht auf zwei Sitze, es wäre nur klug, ihr zwei zuzugestehen.

Baltzer Niklaus, SP: Ich würde der SVP empfehlen, auf ihr Angebot, die Initiative zurückzuziehen zu verzichten, und zwar aus folgendem Grund: wenn die SVP sagt, sie ziehe die Initiative zurück, wenn der Stadtrat heute Abend Frau Schneider in die Kommission wählt, bezeichnet sie das Ergebnis der Kommissionsarbeit eigentlich von Anfang an als akzeptabel. Wenn die SVP am Schluss beurteilen will, ob die Arbeit der Kommission zu einem in ihrem Sinn guten Resultat geführt hat, muss sie die Initiative als Druckmittel in der Hand behalten und sie nicht einfach heute Abend als politisches Manöver auf den Tisch werfen. In diesem Sinn würde ich sagen, es wäre klug, wenn sie auf diesen mir etwas suspekten Deal zurückkäme und wieder Realpolitik betreiben würde.

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Les scrutateurs distribuent maintenant les bulletins de vote. Comme déjà mentionné, ils procéderont au dépouillement pendant la pause. Suite à la publication des résultats, nous procéderons à l'élection

de la Présidente ou du Président de la Commission spéciale. Nous continuons notre séance avec l'affaire "Projet des Stades de Bienne".

138. 20060263 Projet des "Stades de Bienne" / Crédit additionnel d'accompagnement du projet

Kaufmann Stefan, PPP Kommission: Das ganze Projekt "Stades de Bienne" hat eine für Biel bisher unbekannt Dimension. Einerseits ist es ein PPP-Projekt, was bei vielen Vorteilen auch gewisse Nachteile mit sich bringt. Andererseits ist es ein sehr komplexes, lange dauerndes Projekt. Der Kredit von CHF 1,2 Mio. für die Projektbegleitung, der heute aufgestockt werden soll, wurde 2006 vom Stadtrat genehmigt. Damals wurde damit gerechnet, dass die Stadien bis Anfang 2013 fertiggestellt und für das Turnfest bereit wären. Wir wurden eines besseren belehrt. 2007 wurde dieser Kredit für die Volksabstimmung noch um CHF 500'000 aufgestockt. Bereits 2007 war die Hälfte des genehmigten Kredits von CHF 1,7 Mio. für die Begleitung von Planung, Gutachten, Ausschreibungen der Totalunternehmerverträge und Auswahlverfahren der Totalunternehmer (TU) aufgebraucht. Nicht gerechnet wurde mit Bauverzögerungen, einem Wechsel des Investors sowie Projektänderungen in der Mantelnutzung, die eine zweite Volksabstimmung nötig machten. Dadurch sind weitere Kosten aufgelaufen, mit welchen niemand rechnete. Durch die fehlende Baubewilligung wurde die Situation auch für den FC Biel/Bienne schwierig, da er für das Stadion Gurzelen keine Spielbewilligung mehr erhielt und auf das Stadion Maladière in Neuenburg ausweichen musste. Die Kosten für diesen Umzug wurden ebenfalls dem vorliegenden Kredit belastet. In der Zwischenzeit kamen Verhandlungen mit dem Fussball- und dem Curlingverband sowie Änderungen im Gastrokonzept hinzu, die immer wieder Kosten zu Lasten dieses Kredits auslösten. Ein Teil dieser Kosten wird mit den Geldern des nationalen Sportanlagenkonzepts (NASAK) sowie über die zukünftigen Mieten der Clubs wieder an die Stadt zurückfliessen. Im Ganzen betragen diese zusätzlichen Kosten in der nicht budgetierten Zwischenphase rund CHF 450'000.-. Die PPP-Kommission forderte von Anfang an, dass das Projekt "Stades de Bienne" durch einen externen Baufachmann begleitet wird. Ganz am Anfang sagte der damalige Stadtpräsident Hans Stöckli, er habe keinen Kredit dafür. Trotzdem ist die PPP-Kommission der Meinung, bei Projekten dieser Grösse und Konstellation seien externe Berater und Baubegleiter unabdingbar. Für die Baubegleitung wurden die Büros BBS Ingenieure AG und Eta Energietechnik GmbH beauftragt. BBS Ingenieure AG kümmert sich um alles Bauseitige, Eta Energietechnik GmbH primär um die Kälteanlage des Eisstadions. Diese beiden Büros haben das Projekt fast von Anfang an begleitet.

Weshalb braucht es eine externe Baubegleitung? Die Stadt kauft die Stadien und die Aussenplätze für CHF 77 Mio.. Aarau plant im Moment ein Fussballstadion für 10'000 Zuschauende für CHF 36 Mio., die Bossard Arena Zug hat CHF 64 Mio. gekostet. Im Vergleich dazu erhält Biel sehr viel Stadieninfrastruktur zu einem guten Preis. Es gilt nur aufzupassen, dass die Stadt auch erhält, was sie bestellt hat. Dafür muss sie ihre Kontrollen aufrecht halten können. So können auch allfällige Baumängel rechtzeitig entdeckt werden und die Kostenkontrolle gewährleistet werden. Dazu ist die

Stadtverwaltung allein nicht in der Lage. Die PPP-Kommission ist der Meinung, es mache keinen Sinn, jetzt auf eine externe Baubegleitung zu verzichten. Sie kann nachvollziehen, dass die Verzögerungen in diesem Projekt zu Mehrkosten geführt haben. Die PPP-Kommission empfiehlt Annahme dieses Geschäfts.

Jean-Quartier Caroline, au nom du Groupe socialiste: Pour le Groupe socialiste, le suivi de l'évolution des travaux des "Stades de Bienne" est primordial afin de ne pas avoir de mauvaises surprises lors de la remise du chantier. C'est principalement pour cette raison que nous voterons ce crédit additionnel de 660'000 fr. Nous regrettons que les 1.6 mio. fr. déjà dépensés n'aient pas été mentionnés dans le rapport. Toutefois, avec les chiffres fournis à la Commission PPP, nous avons pu remarquer que ladite somme a servi non seulement à payer les juristes nécessaires lors de l'élaboration du projet, mais aussi à soutenir les coûts engendrés par la saison que le FC Bienne a passée au Stade de la Maladière. Les allers-retours entre HRS et Alston n'ont pas été sans frais pour la Ville. En effet, ces changements ont engendré des coûts, qui ont été comptabilisés dans ce compte spécial. N'oublions pas non plus les coûts engendrés par les modifications souhaitées par les FC Bienne et HC Bienne. Je ne parle pas des plans et infrastructures, qui ont été payées par les clubs eux-mêmes, mais bien du contrôle nécessaire effectué au nom de la Ville. Les contrôles lors de la construction ont permis d'éviter jusqu'ici des oublis ou des erreurs. En effet, un accompagnement régulier permet d'éviter de mauvaises surprises lors de la remise du chantier. Les prestations prévues dans les contrats pourraient malencontreusement être oubliés lors de la construction. La continuation d'un tel accompagnement nous paraît donc primordiale, afin d'avoir des "Stades de Bienne" dignes de ce nom.

Vuille André, au nom du Groupe PPB/PDC/PBD: Le discours du Président de la Commission PPP a été très détaillé. Je pense uniquement à un point essentiel, à savoir celui selon lequel ces 660'000 fr. ne sont pas de l'argent dépensé en plus. Il s'agit d'un montant qui figurait dans la planification des investissements 2006-2010, à raison de 3 mio. fr. Lorsque des travaux sont exécutés par une entreprise totale, comme c'est le cas pour HRS, il est primordial qu'un organe se charge de contrôler très sévèrement tous les documents. Je dirais même qu'il serait irresponsable de ne pas voter cet organe ce soir.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne stimmt diesem Geschäft aus den von meinen VorrednerInnen erwähnten Gründen zu. Sie ist überzeugt, dass die Baubegleitung sehr wichtig ist. Es ist bedauerlich, dass es - nicht zuletzt aufgrund von Problemen mit dem Totalunternehmer - zu gewissen Verzögerungen kam, wodurch nun Mehrkosten entstehen. Trotzdem ist der verlangte Zusatzkredit sinnvoll und notwendig. Ich möchte dem Präsidenten der PPP-Kommission für seine Ausführungen danken. Seiner Hartnäckigkeit ist es zu verdanken, dass nun detailliertere Zahlen zur ausgegebenen Summe vorliegen. Mit seinen Ergänzungen kann dem vorliegenden Geschäft nun mit gutem Gewissen zugestimmt werden. Ich finde es aber bedauerlich, dass diese Hartnäckigkeit notwendig war und weder der Stadtrat noch die PPP-Kommission über diese Zahlen informiert wurden, ohne nachfragen zu müssen.

Briechle Dennis, Fraktion GLP: Auch die Fraktion GLP wird diesem Nachkredit zustimmen. Damit kann sichergestellt werden, dass der Totalunternehmer HRS die

vereinbarten Leistungen in der vorgesehenen Qualität abgeliefert, was im ureigenen Interesse der Stadt liegt. Sollte die Stadt nicht in der Lage sein, eine sorgfältige Bauabnahme durchzuführen, drohen zu einem späteren Zeitpunkt unangenehme Überraschungen, deren Behebung unter Umständen teurer würde als die Baubegleitung. Da die ursprünglich vorgesehenen Projektierungskosten von CHF 3 Mio. auch nach der Gewährung dieses Nachkredits noch nicht vollständig ausgeschöpft sind, kann die Fraktion GLP dieser Vorlage guten Gewissens zustimmen.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Besten Dank für die gute Aufnahme dieses Geschäfts, die mich natürlich freut. Noch mehr freut es mich aber, wenn ich sehe, wie die Stadien wachsen. Das zeigt, welche Gegenleistung die Stadt für die investierten CHF 77 Mio. erhält. Ich möchte auch Herrn Kaufmann für seine sehr guten Erläuterungen danken. Damit kamen auch Stadtratsmitglieder, die dieses Geschäft nicht so eng verfolgen, zu interessanten Informationen. Eine Baubegleitung ist bei einem Totalunternehmermodell (TU-Modell) absolut zentral. Das heisst aber nicht, dass der Partner, mit dem die Stadt zusammenarbeitet, unzuverlässig wäre. Bei einem TU-Modell ist eine solche Baubegleitung einfach strukturell erforderlich. CHF 77 Mio. sind sehr viel Geld. Dafür erhält die Stadt aber auch eine entsprechende Gegenleistung, die sie sich ohne Totalunternehmer nicht hätte leisten können. Herr Kaufmann sagte bereits, dass die Bossard Arena in Zug CHF 64 Mio. und das neue Stadion in Aarau CHF 36 Mio. gekostet haben. Das sind zusammen bereits CHF 100 Mio. Diese beiden Stadien haben aber keine vier Trainingsfelder und auch keine Curlinghalle. Das Projekt Stades de Bienne wurde clever konzipiert und gut verhandelt. Mein Vorgänger, Hans Stöckli, wurde zitiert, weil er immer auf die leere Stadtkasse verwies. Auch heute hat die Stadt nicht viel Geld. Ich kann mir aber nicht vorstellen, dass Herr Stöckli den vorliegenden Kredit für eine seriöse Baubegleitung nicht gutgeheissen hätte. Es war von Anfang an klar, dass es eine solche in einem TU-Modell braucht, alles andere wäre absolut fahrlässig.

Betreffend Ausschreibung konnte Biel sicher von den Erfahrungen mit dem Stadionneubau in Neuenburg profitieren. An diesem Projekt war der neue Bieler Sportdelegierte, Herr Dagon, beteiligt. Dort hat sich gezeigt, dass die Ausschreibungen für ein solches Projekt ganz detailliert sein müssen, denn alles, was nicht in den Ausschreibungsunterlagen steht, führt zu sogenannten Nachträgen, die der Totalunternehmer separat verrechnen kann. Aber selbst wenn die Ausschreibung wie vorliegend wirklich seriös erarbeitet wurde, gibt es bei einem acht Jahre alten Ausschreibungsdossier immer wieder Punkte, die zu Interpretationen Anlass geben. In diesen Fällen sind Fachleute nötig. Es muss auch kontrolliert werden, ob das gebaut wird, was in der Ausschreibung steht. Es gibt drei Phasen: die Ausschreibung, die von Herrn Vuille beschriebene Vorbereitung der Umsetzung sowie die Kontrollen auf der Baustelle. Ich bin froh, dass die Stadt seit der Ausschreibung vor acht Jahren mit Herrn Baumann den gleichen Partner hat, der das Projekt sehr gut kennt und weiss, was in den verschiedenen Unterlagen steht und gefordert ist. Zudem verfügt er dank seiner Mitarbeit beim Bau der Eishalle Deutweg in Winterthur über grosse Erfahrung. Es ist wichtig, dass diese enge Begleitung nun weitergeführt werden kann. Wie gesagt, wurden die ursprünglichen Projektierungskosten noch nicht ausgeschöpft. Die Stadt versucht, mit möglichst geringen Mitteln die bestellte Leistung zu erhalten.

Herr Grupp, ich bedaure, dass Sie den Bericht als zu knapp empfunden haben. Alle Zahlen sind vorhanden. Mir ist nicht bewusst, dass es schwierig war, diese Zahlen zu erhalten. Sollte dies der Fall gewesen sein, bedaure ich das. Es wäre jedoch auch schwierig, wenn in einen Stadtratsbericht detaillierte Abrechnungen mit einzelnen Auftragnehmenden integriert würden, denn der Stadtrat wüsste trotzdem nicht, was diese genau gemacht haben. Bei den Stades de Bienne ist die Haustechnik extrem wichtig. Sie ist im Bau und im Betrieb sehr kostspielig, insbesondere natürlich bei der Eishalle. Wenn diese Anlage nicht so gebaut und eingestellt wird wie vorgesehen, kostet auch der Betrieb sehr viel. Deshalb gibt es eine Baubegleitung für den ganzen Stadionbau und eine spezielle Begleitung für die Haustechnik. Diese wird durch Herrn Bachmann gewährleistet. Bei der Haustechnik kann viel Geld gespart werden oder verloren gehen. Deshalb braucht es auch speziell in diesem Bereich eine seriöse Baubegleitung.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 4 juin 2014 concernant "Projet des Stades de Bienne / Crédit additionnel d'accompagnement du projet", et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. f du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville **arrête**:

1. Un crédit additionnel de 660'000 fr. (N° 20000.0001.1) est accordé pour accompagner le projet de développement du quartier des Champs-de-Boujean/Stades de Bienne à la charge du financement spécial "Développement des Champs-de-Boujean/Stades de Bienne".
2. Le crédit additionnel doit être intégré dans le crédit d'engagement pour la réalisation, qui s'élève ainsi à 79,36 millions de fr.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

139. 20140160 Octroi d'une limite de crédit de 1 million de fr. à l'organisation "Spitex Biel-Bienne Regio"

Strobel Salome, GPK: Die Spitex ist eine Nonprofit-Organisation, die sich in den letzten Jahren zu einer tragenden Säule unseres Gesundheits- und Sozialsystems entwickelt hat. Die Pflege zuhause findet im sozialen Umfeld der Pflegebedürftigen statt, was viele Vorteile hat. Die meisten Menschen möchten möglichst wenig Zeit in Spitälern oder anderen stationären Einrichtungen verbringen. Der Trend zur ambulanten Versorgung ist auch finanziell vorteilhaft, weil die stationären Einrichtungen teuer sind. Deshalb ist der Grundsatz "ambulant vor stationär" richtig und muss weiterhin unterstützt werden. Die Entwicklung der Hilfe und Pflege zu Hause ist zu einem grossen Teil abhängig von Bund, Kantonen und Gemeinden. Politik und Verwaltung legen die rechtlichen und finanziellen Rahmenbedingungen für die Spitex fest. Der Kanton Bern hat die Rahmenbedingungen mit der Spitex jetzt neu festgelegt und bezahlt die geleisteten Pflegestunden quartalsweise zurück. Kleinere Spitex-Organisationen, die über mehr Spenden und Vermögen verfügen und auch

weniger Personalaufwand haben, können diese Verzögerung bei der Abrechnung selber auffangen. Die Spitex Biel-Bienne Regio verfügt aber als Nonprofit-Organisation nicht über das nötige Kapital zur Deckung der Lohnkosten, wenn die Rückzahlung durch den Kanton nur alle drei Monate erfolgt. Mit der quartalsweisen Rückzahlung der Leistungen an die Spitex verschiebt der Kanton eine weitere Leistung an die Gemeinden. Der Gemeinderat ist in Anbetracht der Leistungen der Spitex für BielerInnen bereit, der Spitex ein Darlehen von CHF 1 Mio. zu gewähren. Damit für die Stadt dadurch keine Kosten entstehen, wird ein Zins von 3% erhoben. Dieser wird, sofern die Bankzinsen in den Folgejahren steigen sollten, zu Lasten der Spitex angepasst. Die GPK steht hinter dem Entscheid des Gemeinderats und stimmt dem Darlehen von CHF 1 Mio. an die Spitex Biel-Bienne Regio zu.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Beim vorliegenden Geschäft geht es eigentlich um eine Problemstellung, die direkt zwischen dem Kanton als Auftraggeber und der Spitex als Auftragnehmerin gelöst werden müsste. Eigentlich ist es ineffizient, wenn eine dritte Person, nämlich die Stadt, mitmischt und noch ein Darlehen gewährt. Leider ist das ein erneutes Beispiel dafür, dass der Kanton Leistungen unvollständig erbringt und die Gemeinden einspringen müssen. Die Stadt kann sich dem nicht einfach entziehen. Wie die GPK-Sprecherin sagte, erbringt die Spitex wertvolle Leistungen in der Pflegebetreuung, deren Wegfall einen grossen Verlust bedeuten würde. Zudem wäre es nicht fair, wenn die Angestellten der Spitex ihren Lohn nicht rechtzeitig erhielten. Deshalb ist die Fraktion SVP/Die Eidgenossen damit einverstanden, dass die Stadt der Spitex Biel-Bienne Regio ein kostendeckendes Darlehen gewährt.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Der Stadtrat hat sich u.a. wegen der im letzten November im Grossen Rat beschlossenen Ausgestaltung der Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP) 2014 mit diesem Geschäft zu befassen. Obwohl sich die Fraktion GLP in der Vergangenheit immer wieder für den verantwortungsvollen Umgang mit Steuergeldern aussprach und dies auch in Zukunft tun wird, ist sie nicht glücklich über die Art und Weise, wie der Kanton Sparvorgaben umsetzt. Leider hat der Kanton vor allem an der Front, eben zum Beispiel bei den Spitex-Mitarbeitenden oder bei Organisationen, die sich um Alte und Kranke kümmern, grosse Einsparungen beschlossen. Die Verwaltung dagegen kam mehr oder weniger ungeschoren davon. Das kann zum Beispiel daran erkannt werden, dass die Mitglieder des Regierungsrates auf einen supermodernen, teuren und kraftstoffintensiven Wagenpark inklusive Chauffeure zurückgreifen können. Geberkantone wie beispielsweise Schwyz besitzen gerade mal ein Auto für ihre Regierung. In Basel stehen nur Occasionsautos zur Verfügung. Ich wünsche mir, dass Biel zu anderen Sparbeschlüssen kommen wird als der Kanton, obwohl der Gemeinderat von der gleichen Fachperson begleitet wird wie der Kanton. Die Fraktion GLP sieht keinen Grund, das vorliegende Geschäft abzulehnen. Sie kann der Argumentation des Gemeinderats vollumfänglich folgen und ist der Meinung, der Gemeinderat setze damit ein richtiges und wichtiges Zeichen. Sie wird dieses Geschäft unterstützen.

Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste: Je serai d'une brièveté inhabituelle. Le Groupe socialiste vous recommande, à l'unanimité, d'accepter ce projet sensé, raisonnable, utile et même indispensable, en vue d'assurer la pérennité d'une association, dont tout le monde sait à quel point elle est utile. J'aimerais juste

rappeler que s'il existe une politique menée par le Canton, cela est dû au fait qu'il y a une majorité politique dans le Canton, dont le Groupe socialiste ne fait hélas pas partie.

Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP: Für die Fraktion BVP/CVP/BDP hat dieses Geschäft einen schalen Beigeschmack. Mit der Gewährung der Kreditlimite von CHF 1 Mio. schafft die Stadt ungleich lange Spiesse zwischen der Spitex Biel-Bienne Regio und den anderen drei auf dem Platz Biel tätigen privaten Pflegeorganisationen. Andererseits anerkennt die Fraktion BVP/CVP/BDP die Arbeit der Spitex Biel-Bienne Regio zum Wohl der Stadtbevölkerung. Es ist ersichtlich, dass der Liquiditätsengpass nicht durch Versäumnisse oder Fehler der Spitexleitung entstand, sondern durch Änderungen beim Kanton. Weil es sich beim vorliegenden Geschäft letztendlich nicht um eine Subvention, sondern um eine für die Stadtkasse kostendeckende Liquiditätsüberbrückung handelt, stimmt die Fraktion BVP/CVP/BDP der vorgeschlagenen Lösung einstimmig zu.

Frank Lena, Fraktion Grüne: Die Sparübungen des Kantons, die vor allem von den Bürgerlichen besiegelt wurden, sind nun konkret spürbar. Die Spitex Biel-Bienne Regio befindet sich in einer schwierigen Situation, denn der Kanton hat die Liquiditätssicherungsfunktion aufgegeben. Die Abgeltung für die Sicherstellung der Versorgungspflicht erfolgt erst im zweiten Quartal des Folgejahres. Das führt logischerweise zu finanziellen Engpässen. Die Spitex war gezwungen, einen Bankkredit aufzunehmen, was unnötig Gelder verschlingt und auf die Leistungsbeziehenden zurückfällt. Jetzt soll die Stadt einspringen. Dass sie dafür einen kostendeckenden Zinssatz von 3% auf das Darlehen erhebt und CHF 30'000 an Administrationsgebühren nicht übernimmt, ist in Ordnung. Alles andere wäre es ein falsches Zeichen an den Kanton. Dessen Sparpolitik führt zu einer absurden und unnötigen Administrationsschlacht. Noch vor 25 Jahren, also als ich geboren wurde, was noch nicht so lange her ist, war die Pflege eine Gemeindeaufgabe. Im Fahrwasser der Auslagerungen ist die Stadt heute wieder gefragt, nur dass nun ein paar Bürokratieschlaufen mehr gestrickt werden müssen. Das führt zum Verlust von Ressourcen, die eindeutig besser eingesetzt werden könnten, nämlich bei den Leistungsbeziehenden selber und vor allem bei der Pflege, die immer mehr fehlt. Zudem führt es zu einem Qualitätsverlust bei der Pflege. Wieder einmal sind die Leidtragenden die PatientInnen, schlussendlich aber auch alle, die Krankenkassenbeiträge bezahlen, die durch solch unnötige Administration immer mehr ansteigen. Trotzdem ist die Fraktion Grüne dafür, diesen Kredit zu gewähren, weil es die öffentliche Spitex unbedingt braucht. Die Stadt muss ihre Versorgungspflicht wahrnehmen.

Wiederkehr Martin, SP: Besten Dank für die hohe Akzeptanz dieses Geschäfts. Ich spreche als Präsident der Spitex Biel-Bienne Regio. Für mich ist es etwas befremdlich, dass ich heute als Bittsteller dastehe. Ich war und bin Verfechter der Idee, dass alle im Kanton Bern Wohnhaften die gleichen Leistungen zum gleichen Tarif erhalten. Deshalb war die Kantonalisierung richtig. Mein Vertrauen in den Kanton wird nun aber nicht nur in politischer, sondern auch in finanzieller Hinsicht in Frage gestellt. Ich möchte betonen, dass die Zuverlässigkeit der Zahlungen und der Verwaltung nicht mehr gewährleistet sind. Nachdem der Spitex Biel-Bienne Region über Tage der ihr zustehende Betrag vom Kanton nicht überwiesen wurde, konnten die Löhne nicht mehr bezahlt werden und die Spitex musste einen Bankkredit

aufnehmen. Auf eine entsprechende Anfrage beim kantonalen Alters- und Behindertenamt wurde mir geantwortet, es sei tatsächlich bei 12 Organisationen im verwaltungsinternen Auszahlungsprozess zu Verzögerungen gekommen. Dabei ging es bis zu 15 Tage, bis das Geld auf dem Konto der Spitex war. Am meisten geärgert hat mich die Aussage, dass keine unmittelbare und direkte Information in die Wege geleitet wurde, weil die beschriebene Problematik nicht flächendeckend war, sondern nur 12 Organisationen betraf, die nicht mehr bezahlen konnten. Die Spitex Biel-Bienne Regio ist momentan die zweitgrösste Spitex im Kanton Bern. Sie hat 180 Mitarbeitende, die Lohn erhalten sollen. Dieses Geld fehlt einfach! Ich hätte nie gedacht, dass wieder auf die Gemeinde zurückgegriffen werden muss. Es stimmt, Herr Scherrer, dass der Kanton verantwortlich wäre. Es ärgert mich auch, dass nun wegen eines Engpasses mit Steuergeldern Zinsen für ein Kapital bezahlt werden müssen, das die Spitex eigentlich zugute hätte. Der Leistungsvertrag mit dem Kanton, der für alle Spitex-Organisationen gleich ist, wurde mehrfach nicht eingehalten. Ich bin froh, dass ich zusammen mit der Finanzverwaltung einen Weg finden konnte, dass die Stadt für die Spitex CHF 1 Mio. bereithält. Die Spitex braucht dieses Geld nicht morgen, aber im Bedarfsfall soll darauf zurückgegriffen werden können. Meistens geht es um einen Liquiditätsengpass von zwei oder drei Wochen, bis der Kanton wieder bezahlt. Die Spitex bleibt aber dran, denn es geht nicht, dass Leistungsverträge mit dem Kanton nicht eingehalten werden und die Spitex ihr Geld nicht erhält. Ich danke nochmals für die Zustimmung des Stadtrates. So kann die Spitex Biel-Bienne Regio auch weiterhin ihr Personal bezahlen und ihre Leistungen erbringen.

Cadetg Leonhard, FDP: Es wurde jetzt mehrfach gesagt, die Bürgerlichen seien schuld. Dieses Geschäft gehört in die kantonale Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF), die diese Zahlungen organisieren muss. Offenbar hat sie das nicht richtig gemacht. Ich möchte feststellen, dass das nicht die Bürgerlichen sind.

Steidle Silvia, directrice des finances: Merci pour l'acceptation générale de cette affaire, même si plusieurs questions ont été posées aujourd'hui et que différentes remarques ont été faites, notamment par rapport à la politique d'économie du Canton. Le manque de liquidités de Spitex Biel-Bienne Regio est effectivement lié à cette politique d'économie du Canton. Je souhaite tout de même rappeler que ce n'est pas la première fois que cette association a dû s'adresser au Conseil municipal. Par le passé déjà, il a accordé des prêts à Spitex, en raison de son manque de liquidités. La dernière fois c'était en 1997, où Spitex avait reçu un prêt de 300'000 frs. Le Conseil de ville, qui doit être consulté pour l'octroi de prêts supérieurs à 300'000 frs, n'en a pas eu connaissance à l'époque. Mais, c'est une histoire d'amour entre le Conseil municipal et l'organisation!

En ce qui concerne les éventuelles demandes de prêts, Monsieur Gugger, vous avez effectivement raison. Le Conseil municipal analysera chaque demande. Chaque institution est prise sous la loupe et doit répondre à des critères bien précis, tels que le fait d'exercer à but non lucratif et de bénéficier de garanties de refinancement. C'est le cas de Spitex Biel-Bienne Regio.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 11 juin 2014 concernant "Octroi d'une limite de crédit de 1 million de fr. à l'organisation SPITEX Biel-Bienne Regio", et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. b du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le Conseil de ville approuve en faveur de l'organisation "SPITEX Biel-Bienne Regio" une limite de crédit maximale de 1 million de fr. à un taux couvrant les frais sur l'avance réellement sollicitée.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

140. 20100289 Octroi en droit de superficie – Vente de l'aile F de l'école du Battenberg à la fondation Salome Brunner

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: Cette affaire est bicéphale. Il s'agit de vendre l'aile F de l'école du Battenberg à la Fondation Salome Brunner et de lui octroyer un droit de superficie sur une partie de la parcelle ainsi qu'un espace extérieur. De plus, il faudra également modifier le Règlement du financement spécial pour la construction et l'entretien des bâtiments scolaires municipaux (RDCo 430.91) afin que le produit de cette vente soit mis sur le compte du financement spécial "Construction et entretien des bâtiments scolaires municipaux". La Commission de gestion (CDG) considère le projet intéressant pour la Ville étant donné que celui-ci permet, en une seule opération, de libérer des locaux à l'école du Geyisried, de procurer l'espace nécessaire à la Fondation Brunner pour poursuivre et étendre aux enfants romands ses services de psychomotricité et de s'assurer de la rénovation de l'aile F du Battenberg, sans aucune contribution financière de part de la Ville. Finalement, ce projet permet aussi d'obtenir une partie des fonds nécessaires à la rénovation de l'école du Geyisried. La CDG salue ainsi ce que l'on pourrait appeler un "montage immobilier" de la Ville, tout en souhaitant que cette dernière procède aussi rapidement que possible aux rénovations nécessaires de l'école du Geyisried. Elle attend des nouvelles aussi rapidement que possible concernant cette rénovation et souhaite également que la Ville poursuive ses négociations pour l'utilisation de la salle de gymnastique sise dans l'aile F du Battenberg, dès la fin des travaux, avec la Fondation Salome Brunner. Nous souhaitons, en effet, que cette salle puisse être utilisée par les écoles et les sociétés locales, comme elle l'est aujourd'hui, à un tarif correspondant au tarif usuel pratiqué en Ville de Bienne. La Commission de gestion approuve également le déménagement de l'école de logopédie de Bienne-Seeland dans l'aile F de l'école du Battenberg.

Néanmoins, la CDG regrette que la modification du Règlement du financement spécial pour la construction et l'entretien des bâtiments scolaires municipaux ne soit pas suffisamment mise en exergue, tant dans le rapport au Conseil de ville que dans le projet d'arrêté. Nous aurions souhaité que le Conseil municipal en fasse un point distinct, au lieu de le fonder dans le chapitre sur les aspects financiers. Nous aurions, de plus, apprécié qu'il nous soumette le texte du règlement actuel en annexe du

rapport et nous permette ainsi d'examiner en détail les implications de la modification de ce règlement. Cependant, étant donné que ce règlement est disponible sous forme électronique sur le site de la Ville, nous estimons que les membres du Conseil de ville ont eu l'occasion de se faire une idée. Vu l'urgence de l'affaire, la CDG approuve cette modification malgré sa procédure quelque peu bancal. Celle-ci permet ainsi de conserver de l'argent afin d'assainir d'autres bâtiments scolaires, qui en ont bien besoin. En revanche, il faut impérativement indiquer la date d'entrée en vigueur de cette modification dans le projet d'arrêté et s'assurer, ensuite, que celle-ci intervienne avant le transfert du prix de vente au financement spécial. Sinon, il pourrait y avoir une incertitude juridique quant à l'attribution du montant. Afin de rendre cette affaire plus facilement lisible, la CDG propose de diviser le projet d'arrêté en deux parties: l'une concernant le Règlement du financement spécial pour la construction et l'entretien des bâtiments scolaires municipaux et l'autre relative à la vente ou à l'octroi en droit de superficie de terrains et de bâtiments utilisés à l'origine à des fins scolaires. **La CDG propose un réordonnement des articles déjà existants, avec l'adjonction d'un nouveau point 2, qui s'intitule: "L'entrée en vigueur de la modification du présent règlement est fixée à la date d'adoption du présent arrêté"**(texte sur vos pupitres). Je vous demande donc, Mesdames et Messieurs, d'accepter cette proposition de modification du projet d'arrêté.

Löffel Christian, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Dieses Geschäft dürfte alle glücklich machen, denn es schafft eine Win-Win-Win-Situation. Im Schulhaus Geyisried wird mehr Platz benötigt, im Schulhaus Battenberg etwas weniger. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU stimmt diesem Geschäft einstimmig zu. Ich möchte aber noch auf die Turnhalle zu sprechen kommen. In den letzten Jahren wurden verteilt über die ganze Stadt etliche neue Turnhallen erstellt und weitere sind in Planung. Im vorliegenden Geschäft soll nun eine Turnhalle verkauft werden. Offenbar ist noch nicht endgültig geklärt, zu welchen Bedingungen Vereine und andere private Institutionen diese Turnhalle in Zukunft nutzen können. Das finde ich schade und meine Fraktion bittet den Gemeinderat, dafür noch möglichst optimale Bedingungen auszuhandeln, so dass eine solche Nutzung auch weiterhin möglich ist. Ich erinnere mich daran, dass im Bericht des Gemeinderats vom 1. Juli 2011 zum Geschäft 20080237 «Sanierung und Erweiterung Schulanlage Châtelet / Verpflichtungskredit / Botschaft» versprochen wurde, dass die betreffende Turnhalle neben der Schule auch den QuartierbewohnerInnen zur Verfügung stehen sollte, sofern diese ein entsprechendes Interesse zeigten. Deshalb denke ich, dass für die Turnhalle Battenberg das Gleiche gelten sollte, denn auch in deren Umgebung wohnen Menschen. Ich bitte den Gemeinderat, dafür zu sorgen, dass diese Turnhalle der Bevölkerung weiterhin zur Verfügung steht. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU empfiehlt Zustimmung zu diesem Geschäft.

Sylejmani Ali, au nom du Groupe socialiste: C'est clair que ce n'est pas évident quand on touche au patrimoine administratif et à la propriété de la Ville. Néanmoins, l'urgence de la rénovation de l'aile F du Battenberg, le manque de financements et le coût élevé ont certainement poussé le Conseil municipal à réfléchir à des solutions. Une situation de Win-Win a été relevée précédemment, à laquelle le Groupe socialiste adhère, d'autant plus que la collaboration se fait avec une fondation reconnue au niveau cantonal. Cette solution permet aussi à la Ville de Bienne de sauvegarder l'offre dans le domaine de l'enseignement spécialisé et elle permet que le bâtiment, une fois rénové, puisse être utilisé par l'école primaire, comme prévu. Ce

qui est nouveau et intéressant c'est que cette fondation projette l'aménagement d'une cuisine. Il y aura donc la possibilité de préparer des repas, ce qui constituera peut-être le retour à la préparation de repas sur place au sein d'une école à journée continue. La question de l'utilisation de la salle de gymnastique est également préoccupante. Le Groupe socialiste aimerait que le Conseil municipal ainsi que la Direction de la formation, de la culture et du sport veillent, ensemble avec la fondation, à ce que les associations, les sociétés du quartier et de la Ville puissent continuer de profiter, dans les meilleures conditions possibles, de la salle de gymnastique.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Wie bereits erwähnt, bietet dieses Geschäft eine Win-Win-Situation, was für Biel viele Vorteile hat: die Stadt spart Sanierungskosten, sie erhält finanzielle Mittel für weitere Schulhaussanierungen sowie dringend benötigten Schulraum im Geyisried und sie kann schlecht genutzte Räume Dritten zur Verfügung stellen. Trotzdem wird die Schulraumknappheit nicht weiter verschärft. Somit hat dieses Geschäft nur Vorteile und es wird von der Fraktion SVP/Die Eidgenossen inklusive der von der GPK beantragten Änderungen unterstützt. Im Bericht ist erwähnt, dass einerseits die Stadt und andererseits die Salome Brunner Stiftung eine Verkehrswertschätzung machen liessen. Wie hoch fielen diese beiden Schätzungen aus und wie gross war die Differenz? Wie kam der Preis von rund CHF 863'000.- zustande?

Bohnenblust Simon, Fraktion GLP: Auch die Fraktion GLP stimmt dem vorliegenden Geschäft zu. Aus unserer Sicht kommt es durch die neue Aufteilung der Liegenschaften zu einer sinnvollen Ausnutzung der bestehenden Gebäude. Durch die Übergabe von Trakt F an die Salome Brunner Stiftung kann die Sanierung gemäss deren Anforderungen erfolgen und wird direkt durch sie finanziert. Im Bericht an den Stadtrat wird die Bedeutung des Erhalts der Sprachheilschule in Biel hervorgehoben. Dem kann die Fraktion GLP nur zustimmen.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne: Die Abgabe von Bauland im Baurecht und der Verkauf des Trakts F des Schulhauses Battenberg an die Salome Brunner Stiftung ist für Biel ein gutes Geschäft. Das Führen einer Sprachheilschule war früher eine Gemeindeaufgabe. Diese wurde ausgelagert und heute profitieren viele Kinder von den Leistungen einer Sprachheilschule unter dem Dach einer Stiftung.

Die Stadt kommt beim vorliegenden Geschäft mit einem blauen Auge davon, denn die fraglichen Gebäude müssten schon lange saniert werden. Ich nehme an, dass der Gebäudewert deshalb tiefer ausfiel. Trotzdem ist es schlussendlich ein Win-Win-Geschäft. Aus finanzieller Sicht ist die vorgeschlagene Lösung für die Stadt auf jeden Fall gut. Offenbar wurde der Verkaufspreis hart verhandelt. Dazu sind ja noch zwei Fragen offen. Ich weiss nicht, ob die Stadt auch aus diesem Schlagabtausch noch ein kleines blaues Auge davontrug. Ich hoffe, dass ich mich über dieses gute Geschäft freuen darf, ohne mich auch noch etwas schämen zu müssen. Ich nehme an, dass mit den Steuergeldern gut umgegangen wurde. Deshalb danke ich dem Gemeinderat im Namen der Fraktion Grüne für das Einfädeln dieses Geschäfts. Die Fraktion Grüne folgt dem Vorschlag des Gemeinderats sowie den Anträgen der GPK einstimmig.

Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP: Auch diesem Geschäft stimmt meine Fraktion zu. Sie begrüsst die unkonventionelle, aber letztlich für alle beteiligten

Parteien sinnvolle Lösung. Trotzdem hat sie noch drei Bemerkungen zum vorliegenden Bericht:

1. Aus dem Bericht geht nicht hervor, wie hoch die jährlichen Einnahmen durch die Vermietung der Räume am Geyisriedweg momentan sind. Werden die Gebäude abgetreten, fallen diese Einnahmen weg. Deshalb sollten sie unseres Erachtens gebührend berücksichtigt werden.
2. Aus dem Bericht geht auch nicht hervor, wem die künftigen Erträge der Turnhallennutzung durch Dritte zustehen. Sollten diese Einnahmen, die im Gebührentarif II geregelt wurden, nicht mehr der Stadt zufließen, sollte auch dieser Ausfall im Bericht Erwähnung finden.
3. Um negative Überraschungen zu vermeiden, hätte es die Fraktion BVP/CVP/BDP begrüsst, wenn die Nutzungskonditionen für die Turnhalle zeitgleich mit der Abgabe des Trakts F verbindlich geregelt worden wären.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Merci pour la bonne réception de cette proposition de vente de l'aile F de l'école du Battenberg. Les personnes, qui connaissent la situation au collège du Geyisried et qui sont déjà entrées dans ces bâtiments en connaissent l'état. J'ai visité toutes les écoles de la Ville et je peux vous dire que cette école a besoin d'une rénovation urgente. Depuis 40-50 ans, aucun coup de peinture n'a pas été fait dans ces locaux. Les WC sont "altmodisch" et me font penser à mon enfance, voire même à l'enfance de mes propres parents. Le besoin de rénovation est donc vraiment urgent. Le projet en question permettra le démarrage de la rénovation, dès que le déménagement de l'école de logopédie pourra avoir lieu, si tout va bien en été 2015.

Une situation de Win-Win, avez-vous dit? En est-il vraiment ainsi, puisque l'école de logopédie est aussi une institution importante pour la Ville de Bienne? En plus de permettre la consolidation de la présence des Services de logopédie en Ville de Bienne, l'école de logopédie va pouvoir étendre son offre en langue française, grâce aux nouveaux locaux du Battenberg. En effet, l'offre actuelle se limite à la partie alémanique de la population, l'idée est de l'étendre aussi aux enfants francophones. Voici donc un autre avantage de cette vente.

En ce qui concerne la location de l'école du Geyisried, il aurait fallu poser la question au Conseil municipal, avant le début de la séance. Cela aurait permis de vous donner un chiffre. Il faut néanmoins que vous sachiez, qu'il ne faut non seulement rénover, mais qu'il est aussi nécessaire d'avoir davantage de locaux scolaires pour nos écoles de Mâche, par exemple pour les écoles à journée continue. Cela évitera la construction de nouveaux bâtiments, voire de nouvelles extensions. Selon ce point de vue, les locaux qui se libèrent seront des locaux pour l'école biennoise. Une aubaine pour la Ville de Bienne.

Il y a eu de nombreuses questions à propos de l'utilisation de la halle de gymnastique. La Direction de la formation, de la culture et du sport a mis au clair des solutions à propos de l'utilisation scolaire de la halle de sport et est en train de discuter la question de l'utilisation de celle-ci par des tiers, à savoir les clubs sportifs ou les utilisateurs du quartier. Trouver un arrangement satisfaisant avec la fondation Salome Brunner est très important. Je suis fort satisfait que les membres du Conseil de ville, de droite comme de gauche, expriment la volonté de maintenir l'accès à cette halle de gymnastique aux sociétés, aux conditions acceptables d'aujourd'hui. Cela

donne le poids nécessaire dans la négociation avec la fondation Salome Brunner afin que ces prestations puissent continuer d'être proposées. Ce sera une des conditions qui pourra être posée avant la signature finale des contrats de ventes. Je laisse encore répondre la Directrice des finances en ce qui concerne les questions financières de vente. Les modifications proposées par la Commission de gestion sont utiles et le Conseil municipal peut, évidemment, les accepter sans problème.

Steidle Silvia, directrice des finances: Monsieur Scherrer, cela aurait été bien de m'envoyer cette demande avant, puisque la Direction des finances fait énormément d'estimations et de contre-estimations. De tête, je dirais que c'est au-delà d'1 mio. fr. La première estimation était autour d' 1.2 mio. fr. La seconde estimation est celle qui figure actuellement dans le rapport. Elle a été reconnue comme tout à fait fondée, vu l'état actuel des locaux. La négociation a été âpre, Monsieur Grupp, notamment parce qu'il y avait trois partenaires en négociation. Je dirais que la fondation Salome Brunner a été prise en sandwich entre le plafond du Canton pour la fondation et les conditions de la Ville de Bienne. Ce qui se trouve dans le rapport est le résultat de négociations menées depuis 2010.

Vote

- sur la proposition de la Commission de gestion d'ajouter nouveau point 2, qui s'intitule: "L'entrée en vigueur de la modification du présent règlement est fixée à la date d'adoption du présent arrêté"

La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 28 mai 2014 concernant "Octroi en droit de superficie – Vente de l'aile F de l'école du Battenberg à la fondation Salome Brunner", s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. c et d, et l'art. 40, al. 1, ch. 4, let. h du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

I.

1. L'art. 3 du Règlement du financement spécial pour la construction et l'entretien des bâtiments scolaires municipaux du 22 février 2001 (RDCo 430.91) est modifié comme suit:

Art. 3

Le financement spécial est alimenté par:

- a. *inchangé*
- b. (*modifié*) des moyens perçus par la Commune municipale de Bienne lors de ventes ou d'octrois en droit de superficie de terrains et de *bâtiments utilisés à l'origine à des fins scolaires*.
- c. *inchangé*

2. L'entrée en vigueur de la modification du présent règlement est fixée à la date d'adoption du présent arrêté.

II.

1. L'aile F de l'école du Battenberg et la surface de terrain de 3030 m² en droit de superficie sont transférées du patrimoine administratif au patrimoine financier à une valeur comptable de 47'442 fr. 25.
2. L'aile F de l'école du Battenberg est vendue à la fondation Salome Brunner, à Köniz, pour un montant de 863'313 fr., et une surface partielle d'env. 3030 m² du bien-fonds RFB n° 8793 lui est octroyée en droit de superficie. Le droit de superficie est fixé pour 30 ans. La valeur du terrain de 400 fr. par m², soit un total de 1'212'000 fr., sert de base au calcul de la rente de droit de superficie.
3. Une rente de droit de superficie réduite, s'élevant à 22'000 fr., est accordée à la fondation Salome Brunner durant les cinq premières années.
4. Le gain comptable de 2'022'870 fr. 75 issu de cette affaire est attribué au financement spécial "Construction et entretien de bâtiments scolaires municipaux" (compte n° 2281.5400).
5. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

141. 20140150 Rue des Maréchaux / Rue Basse / Remplacement des canalisations

Scherrer Martin, GPK: Beim vorliegenden Geschäft geht es um die letzte Etappe der Kanalisationserneuerungen in der Altstadt. Ergänzend zur Vorlage kann die GPK noch folgende Informationen liefern: Es wird in Abschnitten von 15 bis 20 Metern gebaut. Das Detailprogramm wird allerdings noch mit dem Auftragnehmer erarbeitet. Im Kredit sind CHF 180'000.- für die Wiederherstellung der bestehenden Pflasterung eingerechnet, falls die noch zu beschliessende Neugestaltung abgelehnt wird. Dieser Betrag wird allerdings auch gebraucht, wenn die Neugestaltung angenommen wird. Diesfalls würde der Kredit für die Neugestaltung einfach um CHF 180'000.- tiefer ausfallen.

Die GPK sieht die Notwendigkeit dieser Sanierung, auch weil es die letzte Etappe ist. Danach hat die Altstadt wieder für mehrere Jahre Ruhe. Die GPK empfiehlt dem Stadtrat, diesem Verpflichtungskredit zuzustimmen.

Bösch Andreas, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne stimmt diesem Projekt zu. Sie findet es äusserst wichtig, dass die Stadt zu ihrer Infrastruktur Sorge trägt. Wie der GPK-Sprecher bereits sagte, geht es um den Abschluss von umfangreichen Arbeiten, die in der Altstadt durchgeführt wurden. Die Fraktion Grüne begrüsst es, dass der Charakter der Schmiedengasse und der Untergasse erhalten bleibt. Die Fraktion Grüne möchte noch wissen, in welchem Umfang sich der ESB und die Swisscom, die

im fraglichen Gebiet ebenfalls Arbeiten durchführen, an den Baukosten beteiligen werden. Der Durchgangsverkehr in der Schmieden- und der Untergasse wird für längere Zeit nicht mehr frei fließen können. Die Geschäfte werden aber weiterhin erreichbar sein. Die Fraktion Grüne möchte anregen, dass bei der Realisierung des Projekts geprüft wird, ob auf diesen Strassen nicht ein Fahrverbot mit Zubringerdienst errichtet werden könnte. Die Leute hätten sich während der Bauphase schon daran gewöhnt, dass die beiden Gassen für den motorisierten Verkehr gesperrt sind. Aus Sicht der Fraktion Grüne würde die Altstadt durch diese Massnahme erheblich aufgewertet.

Brassel Urs, FDP: Das älteste Stück Kanalisation der Stadt soll auf 360 Metern erneuert werden. Auch ESB und Swisscom werden Arbeiten ausführen. Die Arbeiten sind aufeinander abgestimmt. Die Kosten belaufen sich für die Stadt auf CHF 1,95 Mio.. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU steht hinter diesem Geschäft, hat jedoch noch einige Fragen. Ihr scheint die angegebene Bauzeit von 14 Monaten sehr lang. Welches Kriterium spielte die Bauzeit in der Ausschreibung und wie hoch wurde dieser Punkt bewertet? Ich seiner Antwort auf das Postulat 20130122, Leonhard Cadetg «Behinderung durch Baustellen minimieren» schrieb der Gemeinderat unter anderem, es sei im Interesse aller, solche Arbeiten so rasch als möglich zu beenden. Ein weiteres Risiko für eine Bauverzögerung sieht die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU in der Begleitung des archäologischen Dienstes. Wie beurteilt der Gemeinderat dieses Risiko? Die Rücksichtnahme auf die Geschäfte und Restaurants wird im Bericht etwas knapp erklärt. Gerade ihnen würde eine kurze Bauzeit am meisten nützen. Stutzig machte meine Fraktion auch, dass offenbar ein Rekurs einer renommierten Bieler Baufirma mit grosser Erfahrung im Hoch- und Tiefbau hängig ist. Sie scheint eine kürzere Bauzeit und tiefere Kosten offeriert zu haben als die berücksichtigte Unternehmung. Trotzdem erhielt sie den Zuschlag nicht. Diese Baufirma und ein grosser Teil ihrer Mitarbeitenden zahlen ihre Steuern in Biel. Der Grund, dass eine solche Firma den Zuschlag nicht erhält, muss also sehr gewichtig sein und die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU möchte diesen erfahren. Die Vergabepolitik scheint ihr im vorliegenden Fall fragwürdig.

Briechele Dennis, Fraktion GLP: Vor 120 Jahren wurde die Towerbridge in London eröffnet, Nikita Chruschtschow und der Schweizer Luftfahrtpionier Walter Mittelholzer wurden geboren, das Internationale Olympische Komitee und die Schweizerische Depeschagentur wurden gegründet. Vor 120 Jahren wurde auch die noch heute existierende Kanalisation in der Schmieden- und Untergasse verlegt. Es ist nicht erstaunlich, dass nun ein Ersatz dieser Leitungen angezeigt ist. Die Sanierung wird für die Anwohnerschaft und insbesondere für die Gewerbetreibenden nicht ganz unproblematisch. Verglichen mit den bereits erfolgten Leitungssanierungen in der Altstadt sind die Platzverhältnisse in der Schmieden- und Untergasse noch etwas enger. Der Gemeinderat scheint sich dessen bewusst zu sein. Trotzdem wird noch einmal an ihn appelliert, die Arbeiten für die Betroffenen so schonend wie möglich auszuführen. Die Fraktion GLP findet dieses Projekt aber nötig und sie wird dem Verpflichtungskredit zu Lasten der Sonderrechnung Abwasser zustimmen. Auf weitere 120 Jahre!

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Besten Dank für die wohlwollende Aufnahme dieses Geschäfts und für die gestellten Fragen, die mir vorgängig zugestellt wurden. Der beantragte Kredit beträgt stadtseitig knapp CHF 2

Mio.. Es stimmt, dass dieses Projekt sehr komplex ist. Der ESB, der alle elektrischen Hausanschlüsse saniert, hat dafür bereits einen Kredit von über CHF 2 Mio. gesprochen. Er investiert also in der unteren Altstadt eine grosse Summe. Das ist auch nötig, weil sehr lange nichts gemacht wurde. Ob die neue Infrastruktur wieder 120 Jahre halten wird, wird sich zeigen. In der Regel wird bei der Kanalisation eher von 80 Jahren ausgegangen. Trotzdem wird sicher so gebaut, dass die neuen Leitungen möglichst lange halten werden.

Wie der GPK-Sprecher richtig sagte, sind in diesen Kredit CHF 180'000.- für die Oberfläche eingerechnet. Dieses Geld ist für den Fall vorgesehen, dass die neue, vom Stadtrat noch zu diskutierende Oberflächengestaltung nicht genehmigt würde. Dann würden einfach die alten Pflastersteine wieder eingesetzt. Sollte es zu einem umfangreicheren Projekt kommen, könnten diese CHF 180'000.- in Abzug gebracht werden. Die Etappierung wurde von der GPK ebenfalls erwähnt, was mich zur Bauzeit führt. Die Etappierung ist das Eine, die Bauzeit das Andere. Herr Brassel hat Recht, 14 Monate sind eine lange Bauzeit. Es geht aber auch um eine sehr komplexe Baustelle, bei der verschiedene Aspekte berücksichtigt werden müssen. Die Stadt baut nicht allein, sondern muss sich mit dem ESB absprechen. Zudem ist die Situation vor Ort eng und anspruchsvoll. Das vorliegende Geschäft datiert vom Mai 2014. Das heisst, der Bericht wurde im März oder April geschrieben. In der Zwischenzeit hat sich herausgestellt, dass die Bauzeit nur rund 11 Monate betragen wird. Zudem kann heute davon ausgegangen werden, dass die Archäologie das Projekt in diesem Perimeter nicht allzu stark behindern sollte. Das Projekt ist nicht nur wegen der engen Situation anspruchsvoll. Wie von der Fraktion GLP erwähnt, wird darauf geachtet, dass sich die FussgängerInnen immer sicher bewegen können. Zudem soll die Zulieferung zu den Geschäften und Restaurants auch während der Bauphase möglich bleiben. Das wird logistisch sehr anspruchsvoll. Die Mitarbeitenden der Baudirektion haben damit aber viel Erfahrung. Auch wurden die betroffenen Gewerbetreibenden bereits schriftlich informiert. Später werden sie zu Informationsveranstaltungen eingeladen und es werden Einzelgespräche stattfinden, um individuelle Lösungen zu suchen. Es wird also versucht, so gut als möglich auf ihre Bedürfnisse einzugehen.

Herr Bösch fragte nach dem Kostenteiler, der im Geschäft nicht aufgeführt ist. In Prinzip ist dieser immer anteilmässig. Bereits die Aushub- und Verlegearbeiten werden anteilmässig der jeweiligen Bauherrschaft verrechnet. Der vorliegende Kredit beinhaltet nur den städtischen Anteil. Deshalb kommt der ESB auch auf eine derart hohe Kreditsumme. Auch die Kosten für die Grabenoberfläche werden prozentual angerechnet. Im vorliegenden Projekt wird das für die Stadt rund 40-45% sein, für Swisscom und ESB demzufolge mehr als die Hälfte. Das bedeutet auch, dass die erwähnten CHF 180'000.- nur der städtische Anteil sind. Der ESB-Anteil ist im ESB-Kredit enthalten. Gesamthaft wird die Oberfläche ungefähr CHF 400'000.- kosten.

Es wurde auch gefragt, wie die künftige Verkehrsregelung aussehen könnte und wie das künftige Oberflächenprojekt aussieht. Zu beidem kann ich noch keine Antwort geben. Selbstverständlich wird versucht, die Oberfläche ähnlich zu gestalten wie in der übrigen Altstadt. Es wäre seltsam, in diesen beiden Gassen etwas komplett anderes zu machen. Es gibt aber durchaus Spielraum. Deshalb versucht die Stadt, ein erstes kleines Partizipationsprojekt durchzuführen. Die Anwohnerschaft und die Gewerbetreibenden sollen mit einbezogen werden. In diese Diskussionen gehören

auch Fragen zur Verkehrsregelung und zu den Parkplätzen, aber auch gewisse Platz- und Nutzungsfragen. Nun noch zur Frage des eingereichten Rekurses. Es stimmt, dass die zweitplatzierte Bauunternehmung einen Rekurs einreichte. Die Bauarbeiten wurden an eine regionale Firma vergeben. Es war allen Teilnehmenden klar, welcher Teil wie gewertet wird, das muss so publiziert werden. Der Preis machte wie immer den grössten Teil aus, nämlich über 50%. Weil diese Baustelle sehr komplex wird, waren aber auch das Bauprogramm sowie die Erfahrung der Schlüsselpersonen wichtige Punkte. Ausgewählt wurde das gesamthaft gesehen wirtschaftlich günstigste Projekt, davon ist der Gemeinderat überzeugt. Trotzdem kam es zu einem Rekurs. Das Verfahren ist hängig. Der Regierungstatthalter muss nun entscheiden, ob der Gemeinderat richtig entschieden hat oder ob der Zweitplatzierte zum Zug kommt. Deshalb wartet der Gemeinderat auch noch mit der Information der Bevölkerung, denn dazu möchte er den ausführenden Bauunternehmer mit am Tisch haben. Dann sieht die Bevölkerung auch gleich die richtige Ansprechperson seitens des Bauunternehmens. Ich danke für die Unterstützung.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 11 juin 2014 concernant "Rue des Maréchaux/Rue Basse, remplacement des canalisations", et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit d'engagement de 1'950'000 fr. pour le remplacement des canalisations à la rue des Maréchaux/Rue Basse est accordé à la charge du compte spécial "eaux usées".
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

142. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140228, Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste, "Aide sociale: où en sont les mesures annoncées?"

Hamdaoui Mohamed, PSR: Si j'en crois la presse généralement bien informée, il y aurait eu, dernièrement, quelques remous à la Direction de l'action sociale et de la sécurité. Le Groupe socialiste souhaite surtout savoir s'il y a de l'action au sein de cette direction. C'est pour cette raison que nous estimons urgent de poser quelques questions précises auxquelles nous attendrons des réponses précises.

L'urgence est accordée.

143. Motivation de l'urgence de la motion interpartis 20140226, Peter Bohnenblust, FDP et Reto Gugger BDP, "STADES: mise en place de caméras de surveillance dans les zones extérieures"

Bohnenblust Peter, FDP: Die Motion verlangt, dass solche Überwachungskameras ab Betriebsbeginn der Stadien eingesetzt werden. Damit das klappt und die Verhinderung und Ahndung von Straftaten von Anfang an ins Auge gefasst werden kann, muss schnell über diesen Vorstoss befunden werden können. Ich danke für die Zustimmung.

L'urgence est accordée.

144. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140227, Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, "Mandat cantonal pour l'antenne de l'intégration pour Bienne et sa région: qu'a fait la Direction de l'action sociale et de la sécurité (ASS)?"

Jean-Quartier Caroline, PSR: Je demande l'urgence pour cette interpellation afin de comprendre rapidement le déroulement de la procédure d'adjudication de l'Antenne de l'intégration pour Bienne, non pas à la commune comme à Berne et à Thoune, mais à Multimondo.

L'urgence est accordée.

Interruption de la séance: 20h00 - 21h10

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Nous reprenons notre séance avec la proclamation des résultats de l'élection à la "Commission spéciale du Conseil de ville pour le projet de révision totale du Règlement du personnel et du système salarial".

137.2 Élection de la commission spéciale du Conseil de ville "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial" (suite)

a) Élection des 9 membres

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Voici les résultats du vote pour l'élection des 9 membres.

Vote

sur propositions des groupes concernés sont élu(e)s:

Madame Dana Augsburger-Brom, SP
Monsieur Fritz Freuler, Grüne
Madame Samantha Dunning, PSR
Monsieur Pierre Ogi, PSR
Monsieur Nathan Güntensperger, GLP
Monsieur André Vuille, PPB
Monsieur Alfred Schor, EDU
Monsieur Leonhard Cadetg, FDP
Monsieur Pascal Bord, UDC

Madame Sandra Schneider, SVP, n'a pas obtenu la majorité absolue.

b) Élection de la Présidente ou du Président

Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU schlägt als Kommissionspräsidenten Leonhard Cadetg vor. Seine Erfahrung in ähnlichen Projekten kann für diese Kommission sehr hilfreich sein.

Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schlägt für das Kommissionspräsidium Pascal Bord vor, weil er das gerade so gut könnte wie Herr Cadetg.

Motion d'ordre

Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP: Ich stelle keine Kandidatur vor. **Die Fraktion SP beantragt aber einen Sitzungsunterbruch.**

Vote

- sur la motion d'ordre d'interrompre la séance pendant cinq minutes

La motion d'ordre est acceptée.

Interruption de la séance: 21h15 - 21h20

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Deux candidatures ont été déposées pour le poste de Président ou de Présidente de la commission spéciale "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial". Le vote se fera donc forcément au bulletin secret.

Si personne ne demande la parole, je prie les scrutateurs de distribuer les bulletins de vote.

Vote

Est élu:

Monsieur Pascal Bord, UDC

Wiher Max, GLP: Muss nun nicht auch noch das Vize-Präsidium gewählt werden?

Suter Daniel, président du Conseil de ville: La seule vice-présidence élue par le Conseil de ville est celle de la Commission de gestion. Les autres commissions se constituent elles-mêmes. De ce fait, la commission spéciale "Révision totale du Règlement du personnel et du système salarial" désignera son ou sa vice-présidence.

145. 20140014 Motions et postulats adoptés – Délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville

Mairie

1. Motion 20030048 Peter Moser / À radier du rôle
2. Postulat 20060213 Teres Liechti Gertsch / À radier du rôle
3. Postulat 20070078 Roland Gurtner / À radier du rôle
4. Postulat 20080038 Barbara Schwickert / Prolongation de délai
5. Postulat 20080076 Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
6. Motion 20090138 Daphné Rüfenacht / Prolongation de délai
7. Postulat interpartis 20110084 Salome Strobel, Christoph Grupp / À radier du rôle
8. Postulat 20110342 Fritz Freuler / Prolongation de délai
9. Motion 20110408 Salome Strobel / À radier du rôle
10. Motion 20120043 Peter Moser, Stefan Kaufmann / Prolongation de délai
11. Postulat 20120048 Roland Gurtner / Prolongation de délai
12. Postulat 20120064 Alfred Steinmann / Prolongation de délai
13. Motion urgente interpartis 20120159 Max Wiher / À radier du rôle
14. Postulat 20120165 Martin Rüfenacht / À radier du rôle
15. Postulat interpartis 20120167 Daniel Hügli, Fritz Freuler / À radier du rôle
16. Postulat urgent 20120230 Max Wiher / Prolongation de délai

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Ich kann nachvollziehen, dass der Gemeinderat für das Postulat 20120048, Roland Gurtner, «Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren» eine Fristverlängerung verlangt. Seine Argumente sind jedoch enttäuschend und widersprechen Bestrebungen des Kantons und des Bundesamtes für Energie, wonach Strom nicht unnötig vergeudet und der Stromverbrauch wo möglich reduziert werden soll. Mit etwas politischem Willen wäre das Anliegen des Postulats sowohl praktisch wie auch juristisch einfach umsetzbar. Aufgrund der kantonal beschlossenen Einschränkung wird der Kanton der Stadt vielleicht neue Vorschriften machen, was nie angenehm ist. Der Gemeinderat erwähnt in seiner Begründung, dass das städtische Reklamereglement (SGR 722.0) derzeit überarbeitet wird. Vielleicht wäre es sinnvoll, die Stossrichtung dieses

Reglements betreffend Leuchtreklame nochmals zu überdenken und in der Revision antizipierend entsprechende Vorgaben festzulegen. Die Passerelle wird die Reglementsanpassung sicher genau verfolgen und wenn nötig weitere Massnahmen ergreifen, um für einen sorgsamem Umgang mit Energie zu sorgen und die Lichtverschmutzung zu reduzieren.

Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Der Gemeinderat schreibt in seiner Begründung, dieses Postulat solle in der Totalrevision des Reklamereglements berücksichtigt werden. Damit ist das Wichtigste getan. Das Anliegen kommt wieder aufs Tapet und es besteht der Wille, etwas zu tun. **Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt deshalb, dieses Postulat als erfüllt abzuschreiben.**

Fehr Erich, Stadtpräsident: Der Gemeinderat schlägt für das Postulat 20120048, Roland Gurtner, «Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren» eine Fristverlängerung um zwei Jahre vor. Wie bei anderen Vorstössen wollte er eine Abschreibung erst beantragen, wenn die Umsetzung klar ist. Dies zur Erklärung, warum der Gemeinderat nicht jetzt schon eine Abschreibung beantragt.

Ich möchte inhaltlich auf zwei, drei Argumente von Frau Tennenbaum eingehen. Vorliegend geht es nicht nur um eine Frage des politischen Willens. Der politische Wille entsteht, wenn eine Mehrheit eine klare Meinung dazu hat und diese auch durchsetzen kann, was richtig ist. Beim vorliegenden Anliegen geht es aber um eine Güterabwägung. Zum öffentlichen Raum in der Nacht werden Diskussionen unter verschiedensten Aspekten geführt. Schaufensterbeleuchtungen und Leuchtreklamen gehören zum Gesamterscheinungsbild des öffentlichen Raums. Gehen Sie einmal bei Stromausfall durch die Strassen, es ist nicht zu unterschätzen, wie die Stadt dann aussieht. Würden also die Leuchtreklamen und Schaufensterbeleuchtungen einfach ausgeschaltet, müssten möglicherweise bei der Strassenbeleuchtung Anpassungen vorgenommen werden. Das braucht Geld für Investitionen und braucht auch wieder Strom. Das Bedürfnis nach einer möglichst weitgehenden Reduktion der sogenannten Lichtverschmutzung kann ich verstehen. Der Gemeinderat möchte aber davor warnen, allzu rigoros vorzugehen, wenn das subjektive Sicherheitsgefühl im öffentlichen Raum tangiert wird, weil das andere Nachteile mit sich bringt. Deshalb soll die Beleuchtung im öffentlichen Raum in einem Gesamtkonzept mit dem ganzen Reklamereglement und unter Einbezug des «Atelier lumière» geregelt werden. Das Atelier lumière soll generell die Beleuchtung im öffentlichen Raum möglichst optimal gestalten. Dabei müssen alle in diesem Zusammenhang relevanten Interessen berücksichtigt werden und nicht ausschliesslich das Primat der Reduktion der Lichtverschmutzung. In diesem Sinn beabsichtigt der Gemeinderat, diesen Vorstoss im Rahmen der erwähnten Reglementsrevision umzusetzen.

Vote

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU de radier du rôle le Postulat 20120048, Roland Gurtner, "Réduire la pollution lumineuse et le gaspillage d'électricité"

La proposition est refusée.

Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Zum Postulat 20120064, Alfred Steinmann, «Städtisches Kommunikationskonzept» wurden bereits Massnahmen umgesetzt. Der Rest liegt sowieso im Interesse jedes Gemeinderats. Das Postulat ist demnach im Wesentlichen erfüllt. Mit einer Abschreibung könnte die Verwaltung entlastet werden. **Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt deshalb, dieses Postulat abzuschreiben.**

Steinmann Alfred, SP: In diesem Postulat geht es einerseits darum, ein Kommunikationskonzept zu erstellen, andererseits aber auch um die Information der Bevölkerung sowie die interne Kommunikation im Gemeinderat. Dieses Thema finde ich sehr aktuell und es sollte weiter vorangetrieben werden. Deshalb finde ich, dass dieses Postulat noch nicht abgeschrieben, sondern wie vom Gemeinderat beantragt verlängert werden sollte.

Vote

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU de radier du rôle le Postulat 20120064, Alfred Steinmann, "Concept municipal de communication"

La proposition est refusée.

Wiher Max, GLP: Nun stehe ich schon zum zweiten Mal am Rednerpult und kämpfe dafür, dass meine Motion 20120159, «Campus-Aula als Eventsaal» nicht wie vom Gemeinderat beantragt abgeschrieben wird. Das Anliegen dieser Motion ist für Biel wichtig. Im Moment sieht es zwar gut aus, aber der Saal steht noch nicht. Zwar wurde in Bern ein positiver Entscheid gefällt, den ich mit grosser Freude zur Kenntnis nehme. Die Motion fordert den Gemeinderat aber auf, sich beim Kanton dafür einzusetzen, dass die Aula des Campus Biel/Bienne auf dem Masterplangebiet so geplant, gebaut und ausgestattet wird, dass sie auch als multifunktionaler Saal nutzbar ist. Soweit sind wir noch lange nicht! **Deshalb beantrage ich, diese Motion nicht abzuschreiben**, bis die Eventhalle auch wirklich steht. Bei den Stades de Bienne wurde ersichtlich, wie lange ein solcher Bau dauern kann. Wie die Stades de Bienne ist auch der Campus ein riesiges Projekt. Die Tatsache, dass jetzt ein positiver Entscheid gefällt wurde bedeutet noch nicht, dass die für Biel sehr wichtige Eventhalle auch realisiert wird. Deshalb möchte ich den Druck beim Gemeinderat aufrechterhalten, sich weiterhin beim Kanton dafür einzusetzen. Der grosse Vorteil ist, dass so Kulturpolitik betrieben werden kann, ohne Geld auszugeben. Das finde ich hervorragend. Im Weiteren schreibt der Gemeinderat, es sei ein Mäzen vorgestellt worden. Mir wurde dieser Mäzen nicht vorgestellt. Ich fände es interessant zu erfahren, wer dieser Mäzen ist. Ich finde es sehr gut, dass sich jemand in Biel für die Kultur einsetzt, denn das ist wichtig für unsere Stadt. Das Gleiche gilt für den Sport. Das kommt selten genug vor und es ist umso schöner, wenn es passiert. Wenn

möglich, wäre es aber schön, wenn diese Unterstützung öffentlich bekannt würde. Ich bitte den Stadtrat, diese Motion aufrecht zu erhalten.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Herr Wiher hat nun nicht gesagt, wie lange er die Motion verlängern möchte. Ich gehe von zwei Jahren aus, also bis Ende August 2016. Mehr als zwei Jahre sind nicht üblich, aber der Campus geht erst 2021 in Betrieb (*Unruhe im Saal*). Für heute wäre also eine Verlängerung bis Ende August 2016 in Ordnung?

Die Situation ist diese: alles, was bis heute unternommen werden konnte, um diesem Eventsaal zum Durchbruch zu verhelfen, wurde getan. Der Gemeinderat schlägt die Abschreibung vor, weil er der Meinung ist, dass alles gut aufgegleist ist. Sollte es unterwegs zu Problemen kommen und der Gemeinderat Flankenschutz des Parlaments brauchen - wovon ich nicht ausgehe, weil die Zusammenarbeit mit dem Kanton reibungslos verläuft -, müsste dannzumal ein spezifischer Vorstoss eingereicht werden, der sich auf die allenfalls relevante Fragenstellung bezöge. Deshalb findet der Gemeinderat, dass der vorliegende Vorstoss abgeschrieben werden kann. Der Satz mit dem Mäzen stammt wahrscheinlich von irgendeinem anderen Vorstoss. Er wurde hier falsch hineinkopiert (*Gelächter*). Tatsache ist, dass sich der Gemeinderat vorstellt, gewisse Partnerschaften aufzubauen. Daran wird zurzeit gearbeitet. Dass ein Mäzen vorgestellt worden wäre, stimmt aber nicht. Woher dieser Satz kommt, ist mir unerklärlich. Vielleicht war die Hoffnung der Vater dieses Gedankens. An diesem Punkt sind wir jedenfalls noch nicht, aber er könnte einmal erreicht werden, denn der Gemeinderat arbeitet daran. Solange sollte dem Gemeinderat noch Zeit gelassen werden.

Wiher Max, GLP: Ich möchte bestätigen, dass die Stadt viel getan hat. Ich war immer involviert und informiert. Für diesen Einsatz möchte ich danken. Die Antwort des Gemeinderats finde ich trotzdem nicht ganz richtig, denn die Motion fordert ja, dass die Aula "*...so gebaut und ausgestattet wird...*". Sollte es tatsächlich zu den vom Gemeinderat angesprochenen, allfälligen Problemen kommen, könnte sich der Gemeinderat ja genau auf diesen Passus beziehen. Deshalb finde ich die Motion nach wie vor sehr relevant. Vielleicht kann gesagt werden, es sei ja nun geplant worden und es sehe gut aus. Ich finde aber, "*gebaut und ausgestattet*" sei noch nicht erfüllt. Deshalb bleibe ich bei meinem Antrag für eine Fristverlängerung von zwei Jahren.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Vielleicht kann ich Herrn Wiher nicht ganz überzeugend widersprechen. Wahrscheinlich liess sich der Gemeinderat bei diesem Vorstoss von der von Herrn Cadetg angestrebten Verwaltungsökonomie leiten und schlug deshalb die Abschreibung vor.

Vote

- sur la proposition de Monsieur Wiher, de prolonger le délai de réalisation de la Motion urgente 20120159, Max Wiher/Groupe culturel interpartis, "L'aula du campus comme salle d'événements" jusqu'à fin août 2016

La proposition est acceptée.

Wiher Max, GLP: Ich möchte diese Sitzung nicht unnötig verlängern. Aus Sicht des Komitees "Bieler Nachtleben" ist mein Postulat 20120230, «Bieler Ausgangszonen» aber sehr wichtig. Das Komitee wartet sehnlichst auf die Beantwortung, aufgrund der es dann weiterarbeiten kann. Da der Gemeinderat schreibt, ein entsprechendes Detailkonzept sollte noch im laufenden Jahr verabschiedet werden können, **beantrage ich eine Fristverlängerung bis Februar 2015** und nicht bis Ende August 2015. Damit könnte ein halbes Jahr gewonnen werden, um das Bieler Nachtleben weiterzubringen.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Rein gefühlsmässig kann ich Herrn Wihers Antrag verstehen. Ich möchte aber an die Fristenläufe erinnern. Wenn ein Geschäft im Februar im Stadtrat behandelt werden soll, muss es bereits Anfang Dezember im Gemeinderat diskutiert werden. Obschon das Konzept noch dieses Jahr verabschiedet werden soll, geht das möglicherweise zeitlich nicht auf. Deshalb hat der Gemeinderat eine Fristverlängerung bis Ende August 2015 beantragt. Würde der Stadtrat seine Akten später erhalten, wäre eine Fristverlängerung bis Februar 2015 unter Umständen möglich. Der Stadtrat hat aber relativ komfortable Vorläufe. Das bedingt, dass auch für Geschäfte, die schon fast realisiert sind, eine Fristverlängerung von einem Jahr beantragt werden muss. Im Übrigen wurde der Vorstoss an die Direktion Sicherheit und Soziales übertragen. Diese wird zu gegebener Zeit über das angesprochene Konzept informieren. Dazu kommt, dass der Gemeinderat überzeugt ist, dass das Bieler Nachtleben an und für sich relativ gut funktioniert. Er möchte nicht unnötig schlafende Hunde aufscheuchen. Klar gibt es punktuelle Probleme und Beeinträchtigungen. Wenn ich aber sehe, was beispielsweise Lausanne für Probleme mit dem Nachtleben hat, bin ich froh, nicht Stadtpräsident von Lausanne zu sein.

Wiher Max, GLP: Ich ziehe meinen Antrag zurück.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 11 juin 2014 concernant "Motions et postulats adoptés / Délai de deux ans (Mairie)", et s'appuyant sur les art. 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le postulat 20030048, Peter Moser, FDP, «Plan lumière pour Bienne» est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Le postulat 20060213, Teres Liechti Gertsch, SP, «Chemin de la rive du lac pour tous !» est radié du rôle comme étant réalisé.
3. Le postulat 20070078, Roland Gurtner, hors parti, «Éviter la précarité des fonctionnaires à la retraite» est radié du rôle comme étant réalisé.
4. Le délai de réalisation du postulat 20080038, Barbara Schwickert, Les Verts Bienne, «Maisons-tours - symboles de la ville» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
5. Le délai de réalisation du postulat 20080076, Heidi Stöckli Schwarzen, Groupe socialiste, «Mise en valeur des quartiers» est prolongé jusqu'à fin août 2015.

6. Le délai de réalisation de la motion 20090138, Daphné Rüfenacht, Groupe Les Verts Bienne, «Modification de la réglementation fondamentale en matière de construction pour la promotion des réseaux de chaleur» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
7. Le postulat interpartis 20110084, Salome Strobel, SP, Christoph Grupp, Verts Bienne, «Planification de la mise en œuvre de mesures d'accompagnement en matière de circulation pour la branche Est de l'A5» est radié du rôle comme étant réalisé.
8. Le délai de réalisation du postulat 20110342, Fritz Freuler, Les Verts, «Pour une politique clairvoyante de la Ville de Bienne en matière de construction de logements» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
9. La motion 20110408, Salomé Strobel, Groupe socialiste, «Renoncement au système de guidage électronique pour piétons» est radiée du rôle comme étant réalisée.
10. Le délai de réalisation du postulat 20120043, Peter Moser, Stefan Kaufmann, FDP, «Circulation intenable aux Champs-de-Boujean: mesures urgentes d'amélioration à court et moyen terme» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
11. Le délai de réalisation du postulat 20120048, Roland Gurtner, Passerelle, «Réduire la pollution lumineuse et le gaspillage d'électricité» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
12. Le délai de réalisation du postulat 20120064, Alfred Steinmann, Groupe socialiste, «Concept municipal de communication» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
13. **Le délai de réalisation de la** motion urgente interpartis 20120159, Max Wiher, PVL/Groupe culturel interpartis, «L'aula du campus comme salle d'événements» est **prolongé jusqu'à fin août 2016.**
14. Le postulat 20120165, Martin Rüfenacht, Groupe Forum, «Quartiers plus attrayants» est radié du rôle comme étant réalisé.
15. Le postulat interpartis 20120167, Daniel Hügli, Groupe socialiste, Fritz Freuler, Groupe Les Verts, «Charte sociale de durabilité pour les marchés publics de la Ville de Bienne» est radié du rôle comme étant réalisé.
16. Le délai de réalisation du postulat urgent 20120230, Max Wiher, PVL, «Zones de distraction à Bienne» est prolongé jusqu'à fin août 2015.

Direction des finances

1. Motion 20080294 André de Montmollin, Erich Fehr / Prolongation de délai
2. Postulat urgent 20080073 Heidi Stöckli Schwarzen / À radier du rôle
3. Postulat 20090104 Émilie Moeschler / Prolongation de délai
4. Postulat 20100038 Sabine Kronenberg / Prolongation de délai
5. Postulat urgent 20100213 CDG / Prolongation de délai
6. Postulat 20120119 Cédric Némitz / Prolongation de délai
7. Postulat urgent 20120062 Alain Nicati / À radier du rôle

Bösch Andreas, GPK: Die GPK hat alle Fristverlängerungen und Abschreibungen geprüft. Sie wird sich nur zu einem Vorstoss äussern. Ansonsten würde die GPK nur intervenieren, falls formelle Gründe vorlägen, die dem Antrag des Gemeinderats widersprechen. Ist dies nicht der Fall, überlässt sie eine allfällige Intervention den jeweiligen Fraktionen und UrheberInnen.

2010 hat die GPK das Postulat 20100213 «Bessere Abstimmung der Schnittstellen zwischen den Abteilungen Liegenschaften und Hochbau, bzw. zwischen Finanz- und Verwaltungsvermögen» als dringliche Motion eingereicht. Wie der Gemeinderat schreibt, wurde für die Umsetzung dieses Anliegens bereits viel unternommen. **Deshalb beantragt die GPK, dieses Postulat nur bis August 2015 zu verlängern** und nicht bis August 2016. In einem Jahr kann der Gemeinderat erneut Bericht erstatten über den Stand der Dinge.

Steidle Silvia, directrice des finances: Merci pour la prise de position. Je suis d'accord avec cette proposition. Je pense que le Conseil municipal aura la possibilité de préparer un rapport d'ici 2015.

Vote

- sur la proposition de la Commission de gestion, de prolonger le délai de réalisation du Postulat urgent 20120213, Commission de gestion, "Meilleure harmonisation des recouvrements d'activités entre le Département des immeubles et le Département des constructions et/ou entre patrimoine financier et patrimoine administratif" jusqu'à fin août 2015

La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 11 juin 2014 concernant "Prolongation de délai ou radiation du rôle des motions et postulats adoptés, mais non encore réalisés dans un délai de deux ans, relevant de la compétence de la Direction des finances", et s'appuyant sur les articles 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville de Bienne (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le délai de réalisation de la motion 20080294, André de Montmollin & Erich Fehr, Groupe socialiste, «Pour une politique de renouvellement de droits de superficie des coopératives d'habitation» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
2. Le postulat urgent 20080073, Heidi Stöckli Schwarzen, SP, «Recherche de solution pour l'aire Gassmann» est radié du rôle comme étant réalisé.
3. Le délai de réalisation du postulat 20090104, Emilie Moeschler, Groupe socialiste, «Plus de contrat avec des opérateurs de téléphonie mobile sans convention collective de travail» est prolongé jusqu'en août 2016.
4. Le délai de réalisation du postulat 20100038, Sabine Kronenberg, PVL, «Clarté des comptes et du budget de la Ville de Bienne» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
5. Le délai de réalisation du postulat urgent 20100213, Commission de gestion, «Meilleure harmonisation des recouvrements d'activités entre le Département des immeubles et le Département des constructions et/ou entre patrimoine financier et patrimoine administratif» est prolongé jusqu'à fin août **2015**.
6. Le délai de réalisation du postulat 20120119, Cédric Némitz, Groupe socialiste, «Des locaux disponibles et abordables pour les activités culturelles, associatives et politiques» est prolongé jusqu'en août 2016.

7. Le postulat urgent 20120062, Alain Nicati, «Stades en développement» est radié du rôle comme étant réalisé».

Direction de l'action sociale et de la sécurité

1. Postulat 20110375 Fritz Freuler / À radier du rôle
2. Postulat 20120068 Roland Gurtner / Prolongation de délai
3. Postulat 20120120 Roland Gurtner / Prolongation de délai
4. Motion interpartis 20120161 Werner Hadorn / À radier du rôle

Freuler Fritz, Grüne: Die Fraktion Grüne kann dem Antrag des Gemeinderats, mein Postulat 20110375 «Ursachenforschung zur Sozialhilfequote als Entlastung des Gemeinderates» abzuschreiben, nicht folgen. Das Thema Armut wird auf nationaler und kantonaler Ebene viel diskutiert, besonders aber in Biel, denn die Stadt weist Jahr für Jahr eine sehr hohe Sozialhilfequote aus. Im Stadtrat werden mindestens an jeder dritten Sitzung Aussagen zu Armut, Sozialhilfeempfangenden oder zu ergreifenden Massnahmen gemacht. Die Diskussionen und Interventionen sind sehr verständlich, weil niemand gutheissen kann, dass die Sozialhilfequote in unserer Stadt so hoch ist. Alle haben Vorschläge und meinen, mit einer Massnahme (zum Beispiel Arbeitsintegration, Herabsetzung von Leistungen, indirekte oder direkte Bezahlung von Mieten, Einsetzen von Detektiven, Gründung von Sozialfirmen oder Testarbeitsplätze) die Lösung gefunden zu haben. Aber was passiert? Die hohe Sozialhilfequote verändert sich kaum. Zurück bleiben Enttäuschung, Frustration und Schuldzuweisungen. Das hat meines Erachtens mit der beschriebenen Vorgehensweise zu tun. Über 10% der Bieler Bevölkerung ist auf Sozialhilfe angewiesen. Kaum jemand wird bestreiten, dass so viele Armutsbetroffene für unsere Stadt eine grosse Herausforderung darstellen. Folglich will der Stadtrat handeln und Massnahmen beschliessen, um das Problem zu beseitigen. Ohne zu wissen, welche Ursachen die Armutsentwicklung und somit die Sozialhilfequote in Biel hat, wird es aber kaum möglich sein, die richtigen und wirkungsvollsten Massnahmen zu ergreifen oder weniger wirksame Massnahmen zu verwerfen. Wer oft und dauernd Schmerzen hat, öffnet nicht einfach die Hausapotheke und nimmt mal, was sich so an Medikamenten anbietet. Eine medizinische Untersuchung einzuleiten, um die Ursache der Schmerzen zu finden, ist sicher zielführender für eine Heilung oder zumindest für eine Behandlung, die das Leben erträglicher, vielleicht schmerzfreier macht. Das bringt mich zu den Zielsetzungen. Erst wenn die Ursachen oder zumindest vielfältige Fakten bekannt sind, können Zielsetzungen definiert werden. Wie schätzt der Gemeinderat seine Wirkungsfelder ein? In welchen Zeiträumen denkt er? Und ist es das Ziel, die Sozialhilfequote um 1% oder 2% zu senken, oder ist eine Stabilisierung bereits ein Erfolg? Oder soll die Sozialhilfequote halbiert werden, wie dies auch schon einfach so gesagt wurde? Der Gemeinderat hat bis jetzt keine Zielsetzungen definiert, wonach entsprechende Massnahmen auch beurteilt werden könnten. Ein solcher Ansatz, gestützt auf eine Grundlagenforschung, fehlt dem Stadtrat. Darum kann der im Postulat verlangte Bericht noch nicht abgeschrieben werden. Der Gemeinderat schreibt in seiner Antwort auf das Postulat: *"Es liegt im Interesse des Gemeinderates, die Bedingungen zu kennen, welche auf die Sozialhilfequote wirken, um diese beeinflussen zu können und dadurch die unmittelbare Situation der betroffenen Personen zu verbessern."* Und weiter: *"Der Gemeinderat ist gerne dazu bereit, die Erkenntnisse und die vorliegenden Resultate*

in einem Bericht zusammenzutragen." Diesen Bericht braucht der Stadtrat. **Die Fraktion Grüne beantragt daher eine Fristverlängerung bis August 2016.**

Tanner Anna, SP: Herr Freuler sagte schon viel. Ich möchte nur noch etwas anfügen. Als ich die Begründung des Gemeinderats las, dachte ich zuerst, diese gehe gar nicht auf das Anliegen des Postulats ein. Deshalb wollte ich den in der Begründung erwähnten Sozialbericht 2012 lesen, der mir heute freundlicherweise zugestellt wurde. Der Begründung konnte gar nicht entnommen werden, wo dieser Bericht zu finden ist oder was er genau beinhaltet. Es wurden nur ein paar wenige Verweise darauf gemacht. Ein nächstes Mal wäre es praktisch, wenn die Herkunft solcher Berichte klar wäre, beispielsweise dank einem Link.

Scherrer Martin, SVP: Der Bericht der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) u.a. zum Projekt Sozialhilfe in der Stadt Biel/Bienne liegt vor. Es geht um die sogenannte Ecoplan-Studie. Diese umfasst 177 Seiten, die von der GEF analysiert werden. Zumindest vier der fünf im Postulat geforderte Punkte sind damit klar erfüllt. Einzig Punkt 1 betreffend der historischen Wurzeln wurde weniger berücksichtigt. Das finde ich aber verständlich. Der Postulant sprach zwar sehr lange, aber er nannte keine einzige Forderung, was vom Gemeinderat noch zu tun sei, damit er das Postulat als erfüllt betrachten kann. Herr Freuler, lesen Sie diese 177 Seiten. Sie betreiben Ursachenforschung und es werden Massnahmen definiert. Aus meiner Sicht hat der Gemeinderat seine Arbeit erfüllt und das Postulat kann mit gutem Gewissen abgeschrieben werden.

Freuler Fritz, Grüne: Herr Scherrer, ich habe den von Ihnen erwähnte Bericht gelesen. Das ist kein Bericht an den Stadtrat, sondern die Ecoplan-Studie. In den sich daraus ergebenden Empfehlungen der erweiterten Projektgruppe steht: *"Die Analyse verfolgt das Ziel, die massgeblichen Einflussfaktoren auf die Sozialhilfequote in der Stadt [...] aus der Sicht von Exponenten der Bieler Verwaltung"* zu untersuchen. Ich bin einverstanden, dass die Ecoplan-Studie wichtige Aussagen enthält betreffend der Zusammensetzung der heutigen Sozialhilfeempfängenden. Das ist sehr wichtig. Auch die Aussage in den Empfehlungen der erweiterten Projektgruppe, *"im Rahmen der Analyse wurden keine Indizien gefunden, die auf eine Ausrichtung von zu hohen Leistungen in Biel schliessen lassen"* finde ich wichtig. Sie korrigiert nämlich eine jahrelange Vermutung, dass das so sein könnte. Das sieht offenbar diese Ecoplan-Studie anders. Was darin aber fehlt, ist eine andere fachliche Sicht, eine Beurteilung aus der Fachwelt, beispielsweise eine Fachhochschule für Sozialarbeit. Diese Sichtweise ist überhaupt nicht vertreten. Das ist ein Mangel dieser Studie. Zudem ist das kein Bericht an den Stadtrat. In dieser Studie sind keine Zielsetzungen formuliert, die überprüfbar sind, wie ich es vorhin dargelegt habe.

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Herr Freuler, formell gesehen haben Sie Recht. Diesen Aspekt hat der Gemeinderat wohl übersehen. Er hat nicht einen eigenen Bericht an den Stadtrat erstellt. Der in der Begründung erwähnte Bericht wurde hingegen sehr wohl ausgewertet, und zwar auch aus fachlicher Sicht. Diese Arbeit wurde noch letztes Jahr in Zusammenarbeit mit dem Kanton durchgeführt. In Biel wurden zusammen mit verschiedenen Direktionen Ziele formuliert, die der Öffentlichkeit zusammen mit der Studie im Dezember vorgestellt wurden. Aus Sicht des Gemeinderats würde ein separater Bericht an den Stadtrat inhaltlich keine weiteren Erkenntnisse liefern als die bereits in der Ecoplan-Studie und

dem dazugehörigen Bericht erwähnten. Deshalb ist der Gemeinderat der Meinung, das Postulat könne als erfüllt abgeschrieben werden. Die Unzulänglichkeiten wurden erkannt und die Stadt hat mit der Umsetzung der Massnahmen begonnen. Selbstverständlich ist es aber richtig, dass diese Diskussion nicht abgeschlossen ist. Es gilt immer wieder neue Herausforderungen zu meistern, die zum Teil in diesem Bericht noch gar nicht abgebildet sind, weil sie bei dessen Erarbeitung vielleicht noch gar nicht bekannt waren. Ein Beispiel dafür ist die Zuwanderung aus Eritrea. Dieses Thema wird zunehmend aktuell und muss verstärkt diskutiert werden. Was bedeutet es für Biel, wenn über 90% dieser Zuwandernden schlussendlich in der Sozialhilfe landen? Solche Diskussionen sind nicht abgeschlossen. Nächstes Jahr sind vielleicht schon wieder andere Überlegungen aktuell. Das geht immer weiter. Der Bericht liegt aber vor, steht selbstverständlich zur Verfügung und wurde den Medien und der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Anregung von Frau Tanner für einen als Link zum Sozialbericht 2012 auf die Homepage nehme ich sehr gerne entgegen. Ich war selber überrascht, dass dies noch nicht der Fall ist. Das wird sicher noch nachgeholt. Deshalb möchte der Gemeinderat an der Abschreibung festhalten.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Herr Feurer hat gesagt, er würde den Bericht auf die städtische Homepage aufschalten. Ich möchte beliebt machen, auch den Schlussbericht mit der Zusammenfassung der dringlichen Massnahmen aufzuschalten. Dieser ist sehr interessant, denn er ist die Zusammenfassung der Studie mit konkreten Massnahmen.

Vote

- sur la proposition du Groupe des Verts de prolonger le délai de réalisation du Postulat 20110375, Fritz Freuler, "Recherche des causes du taux d'aide sociale pour décharger le Conseil municipal" jusqu'à fin août 2016

La proposition est refusée.

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Der Fristverlängerung für das Postulat 20120120, "Biel engagiert sich gegen Rassismus" kann zugestimmt werden. Für mich ist aber nicht verständlich, weshalb der Gemeinderat eine Antwort des Postulats vorweg nimmt und es bereits jetzt als inopportun erachtet, der Städtekoalition gegen Rassismus beizutreten. Es wäre durchaus möglich, Massnahmen umzusetzen, die nicht viel mehr kosten als den Willen, in der Verwaltung das Thema in verschiedenen Bereichen wie beispielsweise bei der Personalentwicklung, in der Weiterbildung, im Schulbereich und in den verschiedenen städtischen Einrichtungen und Dienststellen konsequent aufzunehmen. Die Stadt Bern kann diesbezüglich als gutes Beispiel genannt werden. Es würde jedoch bedingen, dass sich der zuständige Gemeinderat für diese Frage tatsächlich interessiert und nicht finanzielle Argumente vorschiebt, um Verhinderungspolitik zu betreiben.

Hadorn Werner, SP: Es scheint eine Taktik der Direktion Sicherheit und Soziales zu sein, Vorstösse als erfüllt abschreiben lassen zu wollen, obschon sie zum Teil gar nicht erfüllt sind. Das gilt sicher auch für die Motion 20120161, «Soziales Wohnen». Sie enthält drei Forderungen:

1. Eine Gesamtstrategie über die städtische Wohnungspolitik soll entwickelt werden.

2. Eine Prioritätenliste der dringlichsten Aufgaben mit einer Darstellung der Kosten- und Finanzierungsstruktur soll ausgearbeitet werden.
3. Der Bericht von Olivier Schmid bezüglich einer Gesamtstrategie im Bereich der städtischen Wohnungspolitik soll der Öffentlichkeit vorgestellt werden.

Erfüllt ist bisher nur Punkt 3. Der Bericht von Olivier Schmid wurde veröffentlicht, obschon sich der damalige Gemeinderat, Herr Moeschler, dagegen wehrte. Offenbar war er gegenüber diesem Bericht nicht sehr freundlich eingestellt, obwohl er ihn ja selber veranlasst hatte und obwohl der Autor die gleiche Studie auch in Neuenburg durchführte. Der Gemeinderat listet in der Beantwortung der Motion zu treffende Massnahmen auf. Das ist aber keine Strategie, wie sie vom neuen Direktor zu erwarten wäre, zumal er im Wahlkampf sehr über Herrn Moeschler hergezogen ist. Vom neuen Sozialdirektor wäre zu erwarten, dass er mit einer neuen Strategie auftritt. Gerade beim sozialen Wohnen wäre eine solche dringend nötig. Im Kulturbereich bringt Herr Némitz die Betroffenen an einem runden Tisch zusammen, um zu einer Gesamtschau zu gelangen. Das wäre sicher auch auf der Direktion Sicherheit und Soziales dringend nötig. Warum wollte der Gemeinderat den Bericht von Olivier Schmid nicht veröffentlichen? Sollte der Bericht schlecht sein, frage ich mich, ob der falsche Autor gewählt wurde? Dieser hat die gleiche Arbeit aber immerhin auch für Neuenburg gemacht. Oder wusste der Gemeinderat schon von der in der Begründung zur Fristverlängerung erwähnten Studie von Wüest und Partner, als der Auftrag an Herrn Schmid erteilt wurde? Ich finde es erstaunlich, dass auf eingeholte Studien keine Taten folgen. Welche Konsequenzen haben diese Studien? Muss aufgrund der Studienfreudigkeit des Gemeinderats auf mangelnde Entschlussbereitschaft geschlossen werden? Die verlangte Strategie fehlt nämlich immer noch. Der Bericht von Herrn Schmid lieferte eine Analyse der Situation. Er stellt ein Missverhältnis zwischen Angebot und Nachfrage in Biel fest und fordert zum Beispiel einen Ausbau des Angebots für Notunterkünfte. Der Bericht stellt mangelnde Ressourcen und Kompetenzen bei der Betreuung fest und fordert ein Gesamtsystem für Notunterkünfte unter Beteiligung des gesamten therapeutischen Sektors, die Verbesserung des Angebots für Schizophreniepatienten, eine Vernetzung mit der Spital- und Gemeindepsychiatrie und den Ausbau des Angebots für begleitetes Wohnen. So heisst es im Bericht: *"[...] ist eine Vergrösserung des Bestandes an begleiteten Wohnungen heute eine vordringliche Aufgabe"*. Auch bemängelt der Bericht den Verbleib von Betagten in ihren Wohnungen aufgrund eines Mangels an für sie geeignetem Wohnraum. Das sind nur ein paar Beispiele. Zu allen im Bericht aufgeführten Forderungen sagt der Gemeinderat nichts. Dafür heisst es in der Begründung zur verlangten Abschreibung, man solle *"Wohnraum für einkommensstärkere Personen"* schaffen. Das ist gut, aber sicher nur ein Teilbereich und nicht das Hauptthema des Berichts. Der Verweis darauf, dass an der Wasenstrasse etwas unternommen wurde, indem diese Liegenschaften an Casanostra und die Wohnbaugenossenschaft Biwog übergeben wurden, kann auch so interpretiert werden, dass die Stadt mit diesem Verkauf gespart hat, weil sie die Gebäude nicht selber sanieren musste. Diese Aufgabe wurde der Stadt abgenommen, auch das ist eine Sichtweise zu dieser Problematik. Die Motion ist also mitnichten erfüllt und **ich beantrage eine Fristverlängerung von einem Jahr bis November 2015**. Das bedeutet gleichzeitig, dass die geforderte Strategie nun ausgearbeitet werden soll.

Frank Lena, Grüne: Die Fraktion Grüne unterstützt den Antrag von Herrn Hadorn. Im Wesentlichen fehlt nach wie vor eine Strategie des Gemeinderats für Soziales

Wohnen. Mit dem Verkauf der Liegenschaften an der Wasenstrasse an gemeinnützige Wohnbauträger haben Gemeinde- und Stadtrat einen Schritt in die richtige Richtung gemacht. So ist es zwar erfreulich, dass diese Liegenschaften anders genutzt werden. Wie Herr Hadorn bereits erwähnt hat, wurde damit aber im Prinzip einfach die Sanierung der Wohnungen ausgelagert. Die Begründung des Gemeinderats für eine Abschreibung steht in keinem Zusammenhang zum sozialen Wohnungsbau. Den "Prix Engagement" in diesen Zusammenhang zu stellen, ist merkwürdig, denn durch die Renovationen verschwindet auch günstiger Wohnraum. Die erwähnte Massnahme, wonach die Sozialhilfebeziehenden die Miete selber bezahlen können, hat auch sehr wenig mit sozialem Wohnungsbau zu tun. Viele Sozialhilfeempfangenden sind nicht in der Lage, die Miete selber zu bezahlen. Vielmehr entsteht ein Teufelskreis, weil dadurch die Gefahr steigt, dass sie die Wohnung verlieren.

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Einerseits wurde dieses Geschäft sowohl von meinem Vorgänger als auch von mir behandelt, andererseits weist es viele Schnittstellen zur Gesamtverwaltung auf. Dieses Dossier kann nicht allein in der Direktion Sicherheit und Soziales bearbeitet werden. Seine Entwicklung habe ich nicht ganz präsent, aber der Gemeinderat hat sich mit den vielen gestellten Fragen durchaus auseinandergesetzt und eine Strategie entwickelt. Sie wird in einem mehrseitigen Dokument festgehalten, das auch sieben Massnahmen definiert. Der Gemeinderat stellte sich auch die Frage, wo er unter Berücksichtigung der gesamten Rahmenbedingungen Schwerpunkte setzen will und kann. Dabei sind die zur Verfügung stehenden Ressourcen ein wichtiges Entscheidkriterium. Der Gemeinderat ist der Meinung, dass er das am 22. Juni 2012 verabschiedete Papier umgesetzt hat. Verschiedene Massnahmen wurden heute erwähnt. Deshalb empfiehlt er dem Stadtrat, die vorliegende Motion abzuschreiben.

Votes

- sur la proposition de Monsieur Werner Hadorn, de prolonger le délai de réalisation de la Motion 2012016, Werner Hadorn, "Logement social" jusqu'à fin août 2015

La proposition est refusée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 11 juin 2014 concernant "Prolongation de délai ou radiation du rôle des motions et postulats adoptés, mais non encore réalisés dans un délai de deux ans, relevant de la compétence de la Direction de l'action sociale et de la sécurité", et s'appuyant sur les art. 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville de Bienne (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le postulat 20110375, Fritz Freuler, Verts Bienne, «Recherche des causes du taux d'aide sociale pour décharger le Conseil municipal» est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Le délai de réalisation du postulat 20120068, Roland Gurtner, Passerelle, «Élaboration d'un concept d'intégration» est prolongé jusqu'en août 2016.

3. Le délai de réalisation du postulat 20120120, Roland Gurtner, Passerelle, «Bienne s'engage contre le racisme» est prolongé jusqu'en août 2016.
4. La motion interpartis 20120161, Werner Hadorn, SP, Claire Magnin, Les Verts, «Logement social» est radiée du rôle comme étant réalisée.

Direction de la formation, de la culture et du sport

1. Postulat 20110373 Claire Magnin, Isabelle Blättler / À radier du rôle
2. Postulat 20120063 Max Wiher / Prolongation de délai
3. Postulat 20120164 Dana Augsburgger / À radier du rôle

La parole n'est pas demandée.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 28 mai 2014 concernant "Prolongation de délai ou radiation du rôle de motions et postulats adoptés, mais non encore réalisés dans un délai de deux ans, relevant de la compétence de la Direction de la formation, de la culture et du sport", et s'appuyant sur les art. 42, al. 2 et 43, al. 1 du Règlement du Conseil de ville de Bienne (RDCo 151.21) du 11 décembre 1996, le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le postulat 20110373, Claire Magnin / Isabelle Blaettler, Verts Bienne, "Label «Fourchette verte» pour les écoles de jour et les crèches de la ville de Bienne" est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Le délai de réalisation du postulat 20120063, Max Wiher, PVL (Groupe culturel interpartis), "Compensation par la Ville de Bienne de la perte des subventions cantonales aux petites institutions culturelles" est prolongé jusqu'à fin août 2015.
3. Le postulat 20120164, Dana Augsburgger-Brom, Groupe socialiste, "Rapport sur un plan d'action pour des concepts d'urgence et de crises dans les écoles biennoises" est radié du rôle comme étant réalisé.

Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

1. Postulat 20000484 Martin Wiederkehr / Prolongation de délai
2. Postulat 20020095 Monique Esseiva / Prolongation de délai
3. Postulat interpartis 20020165 Monique Esseiva, Barbara Schwickert / Prolongation de délai
4. Motion urgente 20050485 Peter Moser / À radier du rôle
5. Postulat 20060146 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle
6. Postulat 20090063 Peter Moser / À radier du rôle
7. Motion 20090103 Michèle Morier-Genoud / Prolongation de délai
8. Postulat 20090105 Alain Nicati / Prolongation de délai
9. Postulat 20090141 Peter Mischler / À radier du rôle
10. Motion urgente 20090185 Daphné Rüfenacht / À radier du rôle
11. Postulat 20100153 Thomas Lachat, Heidi Stöckli Schwarzen / Prolongation de délai
12. Motion 20100227 Teres Liechti Gertsch / À radier du rôle
13. Motion 20110044 Andreas Sutter / Prolongation de délai

14. Postulat 20120047 Christoph Grupp / À radier du rôle
15. Postulat 20120049 Roland Gurtner / À radier du rôle
16. Postulat 20120067 Alain Nicati / À radier du rôle
17. Postulat 20120162 Salome Strobel / Prolongation de délai

Strobel Salome, SP: Zu meinem Postulat 20120162, «Rot eingefärbte Velospuren für mehr Sicherheit»: Ich bin etwas erstaunt, dass eine solch einfache Massnahme zur Sicherheit der Velofahrenden auf die lange Bank geschoben wird. Andere Städte haben diesbezüglich schon längst mit der Umsetzung begonnen, so zum Beispiel Solothurn, Aarau oder Luzern. Der Stadtzürcher Baudirektor hat kürzlich sogar selbst - und äusserst medienwirksam - zum roten Farbtopf gegriffen. Vielleicht liegt es daran, dass ich rote und nicht grüne Velostreifen fordere? (*Gelächter*) Wie auch immer, vielleicht zückt die Baudirektion trotz der Vorbehalte auch demnächst den Pinsel und den Farbroller. Das wäre schön.

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Ich kann diesen Unmut verstehen, denn ich wäre manchmal auch gerne etwas schneller. Das ist vorliegend aber nicht möglich. Dazu möchte ich in Erinnerung rufen, dass für den ganzen Bereich Verkehr seit noch nicht ganz einem Jahr jemand zu 60% angestellt ist. Diese Person macht ihre Arbeit sehr gut, konzentriert sich aber vorläufig eher auf Projekte, für welche noch Drittgelder zu erwarten sind und deren Fristen ablaufen. Das sind im Moment vor allem die Tempo-30-Zonen und die Busbevorzugung. Das vorliegende Postulat wurde überwiesen und dessen Anliegen wird später gerne umgesetzt.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 28 mai 2014 concernant "Motions et postulats adoptés / Délai de 2 ans (Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement)", et s'appuyant sur les articles 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville du 11 décembre 1996 (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le délai de réalisation du postulat 20000484, Martin Wiederkehr, Groupe socialiste «Sécurité accrue dans les rues de quartiers: rue du Coteau, Fuchsenried et chemin de la Chênaie» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
2. Le délai de réalisation du postulat du postulat 20020095, Monique Esseiva, PDC «Geyisried nord-sud, zone 30 km/h» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
3. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20020165, Monique Esseiva, PDC, et Barbara Schwickert, GFL «Limite 30 km/h dans les zones de recrutement des écoles» est prolongé jusqu'à fin août 2016.
4. La motion urgente interpartis 20050485, Peter Moser, FDP «Pour un meilleur flux de la circulation sur l'axe Pont-du-Moulin – Faubourg du Lac – Route de Neuchâtel / Rue du Débarcadère» est radiée du rôle comme étant réalisée.
5. Le postulat 20060146, Daphné Rüfenacht, Groupe Les Verts Bienne «La protection de l'air nous concerne tous» est radié du rôle comme étant réalisé.
6. Le postulat 20090063, Peter Moser, Groupe Forum, «Rénovation et assainissement de l'allée du Pasquart» est radié du rôle comme étant réalisé.
7. Le délai de réalisation de la motion 20090103, Michèle Morier Genoud, Groupe socialiste «Activer la rénovation de l'École Dufour est-ouest» est prolongé jusqu'à fin août 2015.

8. Le délai de réalisation du postulat 20090105, Alain Nicati, Groupe FORUM «Avenir de l'école Dufour» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
9. Le postulat 20090141, Peter Mischler, Groupe socialiste «Mains courantes des deux côtés dans les escaliers et, cas échéant, ascenseurs pour personnes handicapées dans les bâtiments publics» est radié du rôle comme étant réalisé.
10. La motion urgente 20090185, Daphné Rüfenacht, Groupe Les Verts Bienne «Standard MINERGIE-P® - ou MINERGIE-P-ECO® pour la construction du nouveau bâtiment administratif municipal» est radiée du rôle.
11. Le délai de réalisation du postulat 20100153, Thomas Lachat, Heidi Stöckli Schwarzen, Groupe socialiste, «Construction de la halle de gymnastique de la Plänke» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
12. La motion 20100227, Theres Liechti Gertsch, Groupe socialiste, «Place de jeux publique dans le secteur du Palais des Congrès est radiée du rôle comme étant réalisée.
13. Le délai de réalisation de la motion 20110044, Andreas Sutter, Groupe PPB plus, «Infrastructures portuaires modernes à Bienne» est prolongé jusqu'à fin août 2015.
14. Le postulat 20120047, Christoph Grupp, Groupe Verts Bienne, «Tarifs de l'énergie à Bienne» est radié du rôle comme étant réalisé.
15. Le postulat 20120049, Roland Gurtner, Passerelle «Accroître la production de biogaz» est radié du rôle comme étant réalisé.
16. Le postulat 20120067, Alain Nicati, Groupe Forum, «Parking de la Vieille Ville mieux utilisé» est radié du rôle comme étant réalisé.
17. Le délai de réalisation du postulat 20120162, Salome Strobel, Groupe socialiste, «Voies pour vélos marquées en rouge pour plus de sécurité» est prolongé jusqu'à fin août 2015.

146. Interpellation 20140052, Werner Hadorn, SP, "Appellation bilingue pour les „Stades de Bienne“"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

L'interpellant **n'est pas satisfait** de la réponse.

Hadorn Werner, SP: Mir ist auch klar, dass es nicht einfach ist, einen solchen Namen zu ändern. Dieser Name wurde vor sieben bis zehn Jahren "entwickelt". Soviel ich weiss, war er einfach eine Blitzidee von Hans Stöckli. Damit wurde ein Fait accompli geschaffen, denn wenn ein Name sieben Jahre gebraucht wird, ist es schwierig, ihn zu ändern. Dazu konnte aber nie jemand etwas beschliessen. Es fand auch kein Brainstorming oder ähnliches dazu statt. Der Gemeinderat wäre zu einer Änderung des Namens offenbar nur dann bereit, wenn er zu guten Bedingungen verkauft werden könnte. Ich möchte nun wissen, ob dazu schon Verhandlungen geführt wurden und wenn ja, wie weit diese fortgeschritten sind. Was kostet ein solcher Name und wie lange sollte er halten? Ich weiss nicht, ob die Bieler Bevölkerung mit einem Stade Ovomaltine, Stade McDonalds oder Stade UBS einverstanden wäre. Mit einer selbstbewussten Aussage, wie dies der Gemeinderat in seiner Beantwortung darlegt, hat der aktuelle Name aus meiner Sicht nichts zu tun. Vielmehr ist es Ausdruck von Fantasielosigkeit, wenn der Name «Stade de Suisse»

einfach kopiert und auf Biel übertragen wird. Der Name «Stade de Suisse» ist übrigens auch nicht gut. Viele sagen immer noch «Wankdorfstadion», so auch der Gemeinderat in seiner Beantwortung. Das zeigt erneut, wie schwierig es ist, einen etablierten Namen zu ändern. Der Gemeinderat schreibt: *"Der Titel «Stades de Bienne» bringt die Konstellation des Doppelstadions gut zum Ausdruck."* Auch das stimmt nicht, denn bei «Stades» ist in der mündlichen Aussprache unklar, ob es eine Einzahl oder eine Mehrzahl ist. Mich nervt es, wenn nicht klar ist, ob man in die Stades de Bienne geht oder in das Stade de Bienne. Es ist ein Urgesetz der Schweizer Öffentlichkeitsarbeit, dass Dialekt und mündliche Sprache berücksichtigt werden müssen, sie haben sogar Priorität vor dem Schriftlichen. Deshalb ist «Stades de Bienne» eine sprachliche Missgeburt, weil der Name nicht eindeutig ist. Unsere Stadt heisst seit einiger Zeit auch nicht mehr Biel oder Bienne, sondern offiziell Biel/Bienne. Also müsste es korrekterweise «Stades de Biel/Bienne» heissen, was nicht sehr gut tönt. Auch der Fussballclub heisst FC Biel/Bienne, was allerdings nicht gut tönt. Ein Satz in der Beantwortung fiel mir besonders auf: *"Für den Gemeinderat stehen inhaltliche und praktische Überlegungen vor akademisch-linguistischer Hygiene."* Dieser Satz tönt gut, aber er ist eine Frechheit. Er zieht alle Bemühungen für die Förderung der Zweisprachigkeit ins Lächerliche. Mich würde sehr interessieren, wer ihn geprägt hat. Ich bin nicht befriedigt von der Antwort, auch wenn die Stadt wohl mit dieser Missgeburt leben muss. Sprachbewusste Personen hätten sicher etwas Besseres, Originelleres und Eigenständigeres für Biel gefunden.

Hamdaoui Mohamed, PSR: Cette interpellation m'interpelle. En fin de semaine dernière, je me trouvais aux Championnats d'Europe d'athlétisme de Zürich, qui ont été absolument magnifiques. Lorsque je disais d'où je viens aux personnes qui me le demandaient, spontanément ils me disaient "Ici, c'est Bienne!" et non pas Biel ou Biel/Bienne. Dès que l'on s'est aventuré à parler de politique urbaine, mes interlocuteurs m'ont posé la question quant à l'état des travaux des fameux nouveaux "Stades de Bienne". Cette dénomination est déjà ancrée dans la pensée des gens. Le fait que ces stades s'appellent ainsi constitue un formidable coup de marketing pour notre Ville. Je veux dire, que même si, pour des raisons d'ordre financier, les sponsors demandaient de baptiser les stades autrement (par exemple "M-Budget-Stadion"), cela ne changerait rien. Dans l'esprit des gens, ce sont déjà les "Stades de Bienne". Je suis un fervent défenseur du bilinguisme et je pense qu'il faut se battre pour des causes importantes, telles que celles du domaine de la formation, de l'école, de la culture et non pas pour des petites, pardon de dire ainsi, peccadilles. Le samedi, lorsque je vais au marché, je m'assieds boire un verre à la Vieille-ville, à la Place du Ring. Il ne m'est jamais venu à l'esprit d'appeler cette place "Place de l'Anneau"!

Vuille Vuille André, PPB: En 16 ans de Conseil de ville (en deux étapes), je crois avoir rarement vécu la délibération d'une question si inutile et faible quant au sujet qu'elle traite. Monsieur Hadorn, je pense que vous ne comprenez pas grand-chose au football et vous posez des questions, à mon avis, assez inutiles. Je pense, que vous avez confondu certaines choses. Comme Monsieur Hamdaoui vient de le dire, la dénomination "Stades de Bienne" est déjà fixée dans la mémoire des gens. Vous auriez peut-être préféré un "Biel/Bienne Stadion", qui vous aurait apporté un peu de publicité pour le journal Biel-Bienne? Ou alors, on aurait pu faciliter le bilinguisme et dire "Stades 2500". Je m'en vais, néanmoins, vous faire part de la dernière trouvaille en matière de bonne désignation des stades. Vous avez très certainement tous reçu

le nouveau plan de la Ville de Bienne. En l'ouvrant à la rubrique E15, vous trouvez "Stades de Suisse (ab 2015)". Alors, voyez le "ab" n'a pas été traduit non plus ici. En conclusion, le bilinguisme ne consiste pas uniquement en phrases, mots et lettres. Le bilinguisme est une réalité qui se vit au fil des jours. Je pense qu'en Ville de Bienne ce bilinguisme se vit tous les jours.

Löffel Christian, EVP: Im Gegensatz zu meinem Vorredner fand ich die gestellten Fragen an und für sich interessant. Zu denken gibt mir aber die letzte Frage, warum das Kongresshaus nur französisch angeschrieben sei. Ich habe ein gewisses Verständnis, wenn die französischsprachige Minderheit ein Problem hat, wenn nicht alles sofort übersetzt wird. Ich finde es aber seltsam, dass in diesem Fall Deutschschweizer pikiert sind, wenn etwas in Stadt nicht auf Deutsch angeschrieben ist. Für mich bedeutet Bilinguismus, dass zwei Sprachen parallel und miteinander laufen und nicht dass jeder Buchstabe und jede Zahl übersetzt sein müssen. Ich verstehe Herrn Hadorn nicht. Er regt an, dass sich kreative Personen noch an der Namensgebung für die Stades de Bienne beteiligen könnten. Er soll das machen. Wer Ideen für einen neuen Namen hat, soll diese Vorschläge vorbringen.

Donzé Pablo, Les Verts: Les Verts ont de la compréhension pour les questions soulevées par Monsieur Hadorn. Néanmoins, le fait de dire que le nom est mauvais est une appréciation des plus personnelles. Lorsque les stades porteront le nom d'une marque ou d'un sponsor on pourra s'indigner! On se demande, si le Conseil de ville a accepté assez de crédits publics, pour que Bienne figure dans la dénomination des stades? Pour terminer, Monsieur Hamdaoui, je trouve très juste tout ce que vous avez dit. Vous auriez pu en parler en séance de rédaction de votre journal!

Wiher Max, GLP: Was die Zweisprachigkeit betrifft, möchte ich mich meinen Vorrednern anschliessen. Zusätzlich finde ich, dass der Gemeinderat sehr zurückhaltend ist bei seinen Ausführungen betreffend Namensrechtspartner. Es müsste im ureigensten Interesse der Stadt und der Sportclubs sein, viel dafür zu tun, einen solchen Partner zu finden. Es geht um sehr viel Geld, das die Stadt nichts kostet, ihr und den Sportvereinen aber viel bringt. Ich denke an die CTS, den EHC Biel, den FC Biel und all die BesucherInnen. Ich hätte mir eine etwas offensivere Formulierung gewünscht. Ich bin der Meinung, dass der Gemeinderat in dieser Sache etwas mutiger sein sollte.

Bohnenblust Peter, FDP: Diese Interpellation birgt drei Aspekte: einen formalen, einen emotionalen und einen vernünftigen. Unter dem Vernünftigen würde ich sagen, hören wir auf zu diskutieren und stellen einen Ordnungsantrag auf Abbruch der Diskussion. Hoffen wir einfach, es gebe einen neuen Namen! Unter dem emotionalen Aspekt verstehe ich Herrn Hadorn. Biel ist eine zweisprachige Stadt. Bei einem ihrer grössten Projekte, das sie CHF 79 Mio. von einer Gesamtsumme von CHF 240 Mio. kostet, und das in die ganze Schweiz ausstrahlt, wird die Zweisprachigkeit nicht hinausgetragen. Das finde ich schade. Diesen Fehler hat aber nicht der jetzige Gemeinderat gemacht, sondern ein früherer. Nun gibt es auch noch einen formalen Aspekt. In der Stadtverwaltung gilt die verbindliche Regelung, in deutschen Texten den Namen «Biel» und in französischen den Namen «Bienne» zu verwenden. Wenn die ganze Bevölkerung angesprochen wird, wird der Doppelname Biel/Bienne verwendet. Bei den Stadien hätte also der Doppelname verwendet werden müssen.

Dafür ist es nun aber zu spät. Deshalb hoffe ich auf jemanden, der einen guten Namen bringt und dafür Geld bezahlt.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich freue mich natürlich, dass sich der Stadtrat so stark für die Stadien interessiert. Sie bedeuten für Biel sowohl für den Sport als auch für Veranstaltungen einen Meilenstein. Ich bin aber nicht ganz sicher, ob die vorliegend gestellten Fragen im Zusammenhang mit dem Bau der Stadien tatsächlich die wichtigsten sind. Für mich ist beispielsweise der vorgängig diskutierte Verpflichtungskredit für die Projektbegleitung deutlich relevanter. Nun kann schon mit formellen Aspekten argumentiert werden. Es geht aber um einen bereits bekannten Namen. Wenn solche Namen immer streng gemäss Reglement gesucht würden, wie das Herr Bohnenblust macht, hätte die Swissair nach der Rettung durch den Bund nicht Swiss geheissen, sondern Bundesflugverkehrsanstalt. So etwas muss verhindert werden, denn solche Namen müssen etwas peppig sein. Herr Donzé sagte es richtig: schlussendlich ist es reine Geschmacksache, ob jemandem der Name «Stades de Bienne» gefällt oder nicht. Wie Herr Hamdaoui gesagt hat, hat sich dieser Name aber eingepägt. Er ist das Markenzeichen dieses Objekts. Das ist das Ziel. Dazu braucht es keine formelle Diskussion. Es geht ja nicht um ein Strassenschild oder eine Ortstafel. Ich bin der Meinung, um diese Anlage zu vermarkten sollte der Name nicht formal gewählt werden. Zudem ist «Stades de Bienne» nach wie vor eine Art Arbeitstitel. Der Gemeinderat ist nämlich viel offensiver als Herr Wiher meint daran, einen Namensrechts-Partner zu suchen. Das ist ein relativ heikles Thema. Wer soll ausgewählt werden? Wie können mögliche Partner überzeugt werden? Wie wird das Geld aufgeteilt? Die letzte ist die schwierigste Frage von allen. Deshalb können solche Verhandlungen nicht so offensiv geführt werden, wie es sich Herr Wiher vielleicht wünscht. Es kann nicht im Internet darüber abgestimmt werden, wer als Partner in Frage kommt und wer besser passen würde. Diese Fragen werden hinter verschlossenen Türen verhandelt, allerdings unter Einbezug der betroffenen Vereine, der CTS und der Stadt. Sobald ein passender Namensrechts-Partner gefunden ist, wird der Arbeitstitel ersetzt. Ich kann Ihnen aber versichern, dass es nicht ein M-Budget-, Aldi- oder Lidl-Stadion wird. Nicht, dass ich gegen diese Labels etwas hätte, aber sie stehen für billig. Das Bieler Stadion wird aber schön und es wird auch eine architektonische Landmarke sein. Es hat einen hohen Wert. Es wurde gesagt, jemand müsste sehr viel bezahlen und der Name müsste optimal zu Biel passen, wenn auf den Namen «Stades de Bienne» verzichtet werden soll. Der Gemeinderat ist in dieser Frage etwas weniger empfindlich. Wenn ein Namensrechts-Partner gefunden werden kann, der zur Stadt passt und der auch Geld bringt, wäre es falsch, auf dieses Geld zu verzichten. Die Stadien und deren Betrieb werden relativ teuer. Die Sportvereine sind auch immer auf der Suche nach Geld (einige auch noch auf der Suche nach Punkten...) (*Gelächter*) Wenn sich also eine gute Gelegenheit bietet, sollte sie wahrgenommen werden. Ich bin aber schon jetzt sicher, dass dannzumal ein stadträtlicher Vorstoss eingereicht wird, der - egal bei welcher Summe - sagt, es sei für zu wenig Geld auf den Namen «Stades de Bienne» verzichtet worden oder es hätte nie ein Namensrechts-Partner gesucht werden sollen. Schlussendlich sind solche Fragen immer Geschmacksache. Ich betrachte sie eher unter dem Aspekt der Vermarktung denn unter akademisch-philosophischen Überlegungen. Noch zu Herrn Hadorns Frage, wer den ihn störenden Satz verantworte: Für jeden Satz, der in einer Beantwortung steht, ist der Gemeinderat verantwortlich.

147. Interpellation interpartis 20140026, Dana Augsburger-Brom, SP et**148. Max Wiher, PVL, "Scénario d'urgence pour l'approvisionnement en eau potable en cas de contamination radioactive de l'Aar"**

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

L'interpellante et l'interpellant **sont satisfait(e)s** de la réponse.

Wiher Max, GLP: Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort, mit der ich teilweise zufrieden bin. Die sachlichen Ausführungen sind sehr detailliert und in Ordnung. Die Zahlen kann ich nicht nachprüfen, ich vertraue auf deren Richtigkeit. Nicht ganz zufrieden bin ich mit der Einstellung des Gemeinderats zum Eidgenössischen Nuklearsicherheitsinspektorat (ENSI). Ich hätte eine etwas kritischere Antwort erwartet. Offenbar vertraut der Gemeinderat dem ENSI stark. Wer sich aber mit dem Thema näher befasst, stösst auch auf Berichte, wonach das ENSI vor seinen Einschätzungen regelmässig Rücksprache mit den AKW-Betreibenden nimmt. Diese Praxis ist umstritten. Deshalb finde ich, der Gemeinderat sollte dem ENSI gegenüber kritischer sein und dessen Einschätzungen nicht sakrosankt einstufen. Die Interpellierenden sind von der Beantwortung aber befriedigt.

Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Herr Wiher, es geht um die Fragen 3 und 4. Die Interpellierenden haben sachliche Fragen gestellt und der Gemeinderat hat sachlich darauf geantwortet. Es wurde nicht verlangt, der Gemeinderat solle zum ENSI Stellung beziehen, weshalb er sich dazu auch nicht geäußert hat. Trotzdem danke ich dafür, dass die Interpellierenden mit der Antwort im Grossen und Ganzen zufrieden sind.

Suter Daniel, président du Conseil de ville: Je vous remercie de votre engagement et vous souhaite une belle fin de soirée.

149. Nouvelles interventions

20140226	Dringliche überparteiliche Motion Peter Bohnenblust, FDP und Reto Gugger, BDP	DSS
	STADIEN: Einsatz Überwachungskameras im Aussenbereich STADES: mise en place de caméras de surveillance dans les zones extérieures	PRA
20140227	Interpellation urgente Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste	ASS
	Mandat cantonal pour l'antenne de l'intégration pour Bienne et sa région: qu'a fait la Direction de l'action sociale et de la sécurité (ASS)? Kantonaler Auftrag betreffend die Ansprechstelle für Integration: was hat die Direktion Soziales und Sicherheit unternommen?	
20140228	Interpellation urgente Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste	ASS
	Aide sociale: où en sont les mesures annoncées? Sozialhilfe: wie steht es mit den angekündigten Massnahmen?	
20140229	Motion Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen	BKS
	Kunstsammlung der Stadt Biel auktionieren – den Erlös zweckgebunden verwenden Collection d'œuvres d'art de la Ville de Bienne – affectation liée du produit de ventes aux enchères	FID
20140230	Motion Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen	PRA
	Anlaufstelle für Whistleblower schaffen Créer un service de signalement de faits répréhensibles	
20140231	Überparteiliches Postulat Reto Gugger, BDP, Andreas Sutter, BVP, Monique Esseiva, CVP	DSS
	Stopp der illegalen Platzbesetzung durch Fahrende Stopper les occupations de terrains illégales par les gens du voyage	PRA FID
20140232	Postulat Alexandre Trachsel, Groupe FDP/PRR/EVP/EDU	TEE
	Amélioration du trafic Rue de Boujean – Route de Soleure – Champs-de-Boujean Verkehrsverbesserung an der Bözingenstrasse – Solothurnstrasse - Bözingenfeld	MAI

20140233	Postulat Alexandre Trachsel, Groupe FDP/PRR/EVP/EDU	TEE
	Amélioration du trafic Rue Johann Renfer en direction de Zurich A5 Verkehrsverbesserung an der Johann-Renfer-Strasse in Richtung Zürich A5	MAI
20140234	Interpellation Hugo Rindlisbacher, Fraktion SVP/Die Eidgenossen	PRA
	Vermietung von Räumlichkeiten und Liegenschaften der Stadt Biel Location de bureaux et d'immeubles de la Ville de Bienne	
20140235	Interpellation Pascal Fischer, Fraktion SVP/Die Eidgenossen	PRA
	Vermarktung unserer Tourismusregion Biel/Bienne Commercialisation de notre région touristique Biel/Bienne	
20140236	Interpellation Dennis Briechle, GLP	BEU
	Begegnungszonen in Biel Zones de rencontre à Bienne	

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 22.50 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Daniel Suter

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Simone Bonjour

Claire-Lise Kirchhof